



АССАМБЛЕЯ

Состоялось первое заседание Научно-экспертного совета при Ассамблее народа Казахстана в Алматы.

2



PAMIRHIGHWAY

Die Trans-Pamir-Magistrale verbindet die Hochgebirgsregionen Tadschikistans und Kirgisistans.

4



SKISPRINGEN

Das kasachische Skispringteam hegt große Hoffnungen für die Asienspiele 2011 in seinem Heimatland.

6

AKTUELL

СОТРУДНИЧЕСТВО КАЗАХСТАНА И ООН

Государственный Секретарь Республики Казахстан Канат Саудабаев принял в «Ак Орде» специального представителя Генерального Секретаря ООН – главу Регионального центра ООН по превентивной дипломатии в Центральной Азии Мирослава Енчу. Стороны обсудили широкий круг вопросов по охране окружающей среды, включая проблематику Аральского моря, вопросы борьбы с трансграничной организованной преступностью и влияние обстановки в Афганистане на процессы в Центральной Азии. Мирослав Енча, специальный представитель Генерального секретаря ООН: «Особое внимание было уделено развитию в Афганистане. Мы сошлись в том, что Афганистан действительно представляет собой большую проблему. Без решения афганского вопроса вряд ли можно говорить о безопасном будущем для Центральной Азии. В этом случае роль Организации Объединенных Наций очень важна». (www.khabar.kz)



Еinen Tag für die Frau, 364 Tage für den Mann? Am achten März ist wieder Weltfrauentag.

FEIERTAG

FRAUENTAG OHNE IDEE

Auch am internationalen Frauentag werden Russlands Frauen zwischen Emanzipation und patriarchalischem Bewusstsein hin- und hergerissen sein. Offiziell war mit der Gründung der Sowjetunion die Gleichberechtigung eingeführt worden. Dahinter verbarg sich in der Realität oft eine Doppelbelastung. Im heutigen Russland ist das ähnlich.

Julia Uraktschewa

„Wenn der achte März Frauentag ist, dann sind die übrigen 364 Tage Herrentage“, lautet ein russischer Witz. Filmemacher Iwan Dychowitschny erklärt es auf „Radio Freedom“ noch deutlicher: „An diesem Tag sind alle Frauen ein bisschen benebelt, sie sind guter Laune, sie sind wunderschön. Warum nicht mitmachen – ein bisschen herumblödeln, durch die Stadt fahren, allen gratulieren, Mimosen schenken. Es ist doch ein echter Karneval.“ Für Parfüm, Schmuck und Bonbons geben russische Männer viel Geld aus, über den politischen Hintergrund dieses Tages und die fehlende Gleichberechtigung der Frauen wollen sie umso weniger nachdenken.

So scheint es auch bei den meisten Frauen in Russland zu sein. Die Ideen der Gleichberechtigung interessieren viele Russinnen nicht, anderen erscheinen sie schlicht utopisch. Nur wenige Frauen in Russland kämpfen für ihre Rechte. Sie halten den Frauentag für diskriminierend. „Ich nehme

keine Glückwünsche entgegen, alle meine Verwandten kennen das schon“, sagt Nina Kurassowa, Leiterin der Nonprofit-Organisation „Informationszentrum Afina“. Sie ist seit vielen Jahren in Projekten zur Stärkung der Rechte von Frauen tätig. Die Problematik bleibe in Russland immer dieselbe: Unter anderem fehlten Frauen auf den Ebenen der Entscheidungsträger.

Die echte Frauenrechtsbewegung ist an Russland vorbeigezogen, glaubt Kurassowa. In der Zarenzeit herrschte eine orthodoxe Tradition, die die Frau als geduldige, treue, zu Hause auf den Mann wartende Hausfrau verstand. Anfang des 20. Jahrhunderts gab es in den großen russischen Städten durchaus hochgebildete und emanzipierte Frauen, die sich auch politisch engagierten und für Gleichberechtigung kämpften.

Mit der Gründung der Sowjetunion wurde Gleichberechtigung zum Teil der sozialistischen Ideologie. Während die Frauen in der russischen Sowjetrepublik selbstverständlich Stiefel und Uniform trugen, musste in den neu zur Union gehörenden

zentralasiatischen Republiken wie Turkmenistan oder Usbekistan noch aufgeklärt werden. Auf den sowjetischen Baustellen arbeiteten Frauen als Kranführerinnen und Hochbaumonteurinnen, kämpften als Melkerinnen in Kolchosen für Rekorde bei der Milchproduktion. In den 1960er Jahren gab es die ersten Fabriken und Kolchosen, die unter der Leitung von Frauen arbeiteten. Die bekannteste Frau in der Politik war Kulturministerin Jekaterina Furzewa. Eine Starkarriere hatte die erste Weltraumfahrerinnen Valentina Tereschkowa gemacht. Doch sie blieben Einzelfälle.

In den 60er und 70er Jahren, als Intellektuelle in Amerika und Europa Simone de Beauvoirs Buch „Das andere Geschlecht“ (in Russland erst 1998 veröffentlicht) analysierten und feministische Theorien entwickelten, ging die typische sowjetische Frau zur Arbeit, zog zwei Kinder auf und kochte mithilfe des „Buches über gesundes und leckeres Essen“ für ihre Familie.

Fortsetzung auf Seite 8.

dokBox: Daniel Barenboim und das West-Eastern Divan Orchestra



Das Goethe-Institut Almaty präsentiert bis zum 16. April jeden Donnerstag um 18:00 Uhr einen Dokumentarfilm.

12. März: „Daniel Barenboim und das West-Eastern Divan Orchestra“ in deutscher Sprache mit russischen Untertiteln; Kino „Caesar“, Furmanow-Str. 50 / Gogol-Str.; Eintritt frei.
Mehr Informationen auf Seite 5.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ПРЕИМУЩЕСТВО МНОГООБРАЗИЯ ЭТНОСОВ

Первого марта Ассамблея народа Казахстана отметила свой день рождения, 14 лет назад, в далеком 1995 году, указом главы государства Нурсултаном Назарбаевым был создан этот уникальный консультативно-совещательный орган. Шли годы, Ассамблея народа Казахстана претерпела ряд преобразований и на сегодняшний день является важным инструментом в реализации национальной политики Казахстана в укреплении мира и межнационального согласия, культуры диалога и понимания в нашей многонациональной республике.

Прошедший 2008 год был для Ассамблеи народа Казахстана (АНК) наиболее важным, он ознаменовался подписанием закона об Ассамблее, благодаря которому этот институт стал полноправным субъектом политической системы страны, а в январе текущего года при АНК был впервые создан Научно-экспертный совет (НЭС). В его состав вошли представители ведущих научных центров, экспертных структур, занимающихся исследованием проблем в межэтнической и межконфессиональной сфере. Планируется, что Научно-экспертный совет станет мощной поддержкой деятельности АНК, своего рода интеллектуальной площадкой, учитывающей этническое многообразие общества. Представители НЭСа будут отслеживать все процессы, связанные с межнациональными отношениями в стране и давать научно-обоснованные рекомендации для дальнейшей деятельности Ассамблеи.

Перспективный план работы

26 февраля в Алматы в Казахском институте стратегических исследований при Президенте РК (КИСИ) состоялось первое заседание Научно-экспертного



Заместитель председателя АНК Ералы Тугжанов (слева) и государственный секретарь РК Канат Саудабаев на Совете АНК в Алматы.

совета с участием заместителя председателя АНК Ералы Тугжанова. Кроме того, в заседании приняли участие директор КИСИ Булат Султанов, ведущие ученые КИСИ, представители национально-культурных центров. На мероприятии

был рассмотрен персональный состав секретариата, секций Научно-экспертного совета, его перспективный план работы, а также ресурсные возможности научно-исследовательских институтов и центров, входящих в состав совета.

По мнению участников, казахстанская модель межэтнического согласия в свете грядущего председательства в нашей республике в ОБСЕ особо актуальна. Накопленный годами положительный опыт Казахстана возможно адаптировать и для других стран. (DAZ)

СЛОВАРЬ

- указ – Erlass, m, Verordnung, f
- подписание – Unterzeichnung, f
- многообразие – Mannigfaltigkeit, f
- Vielfalt, n
- заседание – Sitzung, f, Tagung, f
- совет – Rat, m

In einem Satz: Innerhalb der Völkerverständigungsorganisation hat sich eine interdisziplinäre Forschungsgruppe herausgebildet, die sich auf einer wissenschaftlichen Ebene mit Völkerverständigungsfragen beschäftigen wird.

MELDUNGEN

RUSSLAND VERKAUFT KASACHSTAN RAKETEN

Russland liefert Flugabwehr-Raketensysteme S-300 an Kasachstan. Beide Staaten haben bereits einen Vertrag unterzeichnet. Das teilte der kasachische Verteidigungsminister Danial Achmetow am vierten Februar in Astana auf einer Sitzung des für die Luftabwehr zuständigen Koordinierungskomitees des GUS-Verteidigungsministerrates mit. Über die zu liefernde Anzahl der Raketen machte er keine Angaben. Zuvor hatte Achmetow mitgeteilt, dass Kasachstan in diesem Jahr insgesamt zehn seiner Flugabwehr-Einheiten mit den russischen S-300-Raketen ausrüsten wolle. Außerdem habe der zentralasiatische Staat Kaufinteresse an der erneuerten Version der Raketen S-400. (RIA Nowosti)

ПОДДЕРЖКА МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА

В казахстанские банки поступают дополнительные средства для финансирования реального сектора экономики. На пресс-конференции в Алматы руководство «Нурбанка» сообщило о получении транша фонда «Даму». 8 миллиардов тенге пойдут на рефинансирование старых и выдачу новых кредитов. Первые 2 миллиарда тенге банк планирует освоить до конца апреля. На пресс-конференции было отмечено, что «Нурбанк» и дальше будет усиливать политику в области кредитования реального сектора экономики. Большие надежды здесь связывают с новым председателем правления. На эту должность приглашен опытный финансист, более восьми лет занимавший пост заместителя председателя правления Народного банка и курировавший деятельность малого и среднего бизнеса Марат Заиров. В планах нового главы «Нурбанка» – расширение пакета банковских услуг, внедрение новых технологий и улучшение сервиса. «Нурбанк» по-прежнему будет придерживаться умеренно-консервативной политики развития, делая ставку на внутренние источники фондирования и умеренное наращивание активов, отметил Марат Заиров. (www.khabar.kz)

VERTRIEBENENZENTRUM

ZANKAPFEL VORLÄUFIG VOM TISCH

Im März 2008 beschloss der Bundestag die Einrichtung eines Dokumentationszentrums über Flucht und Vertreibung in Berlin als Unterstiftung des Deutschen Historischen Museums in Berlin. Die vorgesehene Berufung Erika Steinbachs in den Stiftungsrat war in Polen auf heftige Kritik gestoßen. Der Verzicht des Bundesverbandes der Vertriebenen auf ihre Nominierung macht jetzt den Weg frei.

Nach langem Streit über die Besetzung des Stiftungsrates für das geplante Zentrum gegen Vertreibungen verzichtet der Bundesverband der Vertriebenen (BdV) auf eine Nominierung seiner Präsidentin Erika Steinbach. Man wolle „nicht der billige Vorwand dafür sein, das Stiftungsgesetz nicht in die Tat umzusetzen und so die Stiftung auf den letzten Metern noch zu verhindern“, teilte die Organisation am vierten März auf ihrer Internetseite mit.

Polen lehnt Steinbach seit Jahren als BdV-Präsidentin ab – im Nachbarland wird die historische Bewertung der Vertreibungen nach dem Zweiten Weltkrieg durch die Organisation scharf kritisiert. Der ehemalige Auschwitzhäftling und polnische Außenminister Wladyslaw Bartoszewski verglich die Nominierung Steinbachs mit einer Berufung des Holocaustleugners Williamson zum Vertreter des Vatikans in Israel. Auch die SPD wollte Steinbach aus dem Stiftungsrat der Bundesstiftung „Flucht, Vertreibung, Versöhnung“ fernhalten. Ihr Fraktionschef Peter Struck hat die Kanzlerin und CDU-Chefin Angela Merkel bereits aufgefordert, auf die Ernennung Steinbachs zu verzichten. Nötig sei – so Struck – eine „klare und unmissverständliche Entscheidung“, durch die der „außenpolitischen Verantwortung“ Vorrang vor der Rücksicht auf „eine bestimmte Wählerklientel“ gegeben werde.

Der BdV wolle nun aber „die nicht durch (ihn) verursachte Blockade auflösen“. „Aus diesem Grunde und nur aus diesem Grunde hat das Präsidium des BdV das Angebot seiner Präsidentin angenommen, sie vorläufig nicht für den Stiftungsrat zu benennen“, hieß es. Das BdV-Präsidium will keinen anderen Vertreter an Steinbachs Stelle nominieren. „Es will diese Position demonstrativ unbesetzt lassen, um deutlich zu machen, dass es sich sein originäres Besetzungsrecht von niemandem vorschreiben lässt“, heißt es in der Mitteilung.

Zentrum für Vertreibung rückt näher

In ihrer Koalitionsvereinbarung hatten Unions-Parteien und SPD im Oktober 2005 geschrieben, sie wollten „im Geiste der Versöhnung auch in Berlin ein sichtbares Zeichen

setzen, um an das Unrecht von Vertreibungen zu erinnern und Vertreibung für immer zu ächten“. Im Mittelpunkt soll die historische Dokumentation von Flucht, Vertreibung und Integration vom Zweiten Weltkrieg bis zur Gegenwart in Deutschland und Europa stehen. Auf der Vertreibung von Deutschen soll ein Schwerpunkt liegen.

Im Stiftungsrat der Bundesstiftung „Flucht, Vertreibung, Versöhnung“ sollen unter anderem Vertreter des Bundestages und der Bundesregierung mitwirken. Ferner ist mit drei Sitzen eine „angemessene Gremienbeteiligung der deutschen Vertriebenen“ und anderer gesellschaftlicher Gruppen geplant. In einem wissenschaftlichen Beirat sollen auch ausländische Experten mitarbeiten.

Erika Steinbach hatte das Zentrum schon lange zu ihrer Sache gemacht. Die 65-jährige kämpfte unermüdet für eine Dokumentationsstätte in Berlin.

Vertriebene oder Tochter von Okkupanten?

Für viele Polen bis in die höchsten Ebenen der Politik wurde Steinbach, die 1991 gegen die Anerkennung der Oder-Neiße-Grenze gestimmt und sich gegen den EU-Beitritt Polens ausgesprochen hatte, zu einem „roten Tuch“. Kritisiert wird auch, sie sei eigentlich gar keine echte Vertriebene, sondern als Tochter von Okkupanten im besetzten Polen zur Welt gekommen. Erika Steinbachs Vater war im hessischen Hanau geboren, als Feldwebel der Luftwaffe 1941 nach Rahmel (Rumia) in der Nähe von Gdynia beordert und im Januar 1944 an die Ostfront versetzt worden. Ihre aus Bremen stammende Mutter kam 1943 nach Rahmel. Als die Mutter 1945 mit ihren Kindern zunächst nach Schleswig-Holstein flüchtete, war Erika Steinbach 18 Monate alt. Ab 1950 wuchs sie in Südhessen auf.

Steinbach begegnete diesem unter anderem 2002 in der „Rzeczpospolita“ erneuten Vorwurf mit den Worten, man müsse kein Wal sein, um sich für Wale einzusetzen.

In den polnischen Medien wurde die Nichtnominierung Steinbachs als deutsche Willensäußerung im Sinne guter nachbarlicher Bezie-

hungen begrüßt. Lediglich der Rechten, auch vertreten durch die Gebrüder Kaczynski, geht der Kompromiss nicht weit genug: Sie erwartet, dass Deutschland gänzlich auf das Zentrum für Vertreibung verzichtet. (dpa/wprost.pl/rzeczpospolita.pl/DAZ)



„WPROST“ mit Steinbach auf Schröder als „deutschem Trojanischen Pferd“ im Titel.

VOKABELN

- Berufung, f – призвание
- vom Tisch sein – быть устранённым, исчерпанным
- für etwas den Weg freimachen – открыть, расчистить дорогу для чего-л.
- sich von niemandem etwas vorschreiben lassen – не позволять никому собой командовать
- etwas zu seiner Sache machen – делать что-л. своим делом

ПРОЕКТ

«КУЛЬТУРА НЕ ЗНАЕТ ГРАНИЦ»

Новый культурно-образовательный проект по созданию новой молодежной волонтерской службы при Министерстве иностранных дел ФРГ для желающих пожить и поработать за границей поможет сблизить молодежь разных стран.

Томас Нельс

«Kulturweit», что можно перевести и как «культура не знает границ», - так называется проект по созданию новой волонтерской службы при Министерстве иностранных дел ФРГ. В рамках этой программы молодые люди - жители Германии - получают возможность поработать шесть месяцев, а то и год в развивающихся странах Африки, Азии, Латинской Америки, а также в государствах Центральной и Восточной Европы. Применить свои силы и знания волонтеры могут в самых разных сферах и в самых разных странах - от помощи в выполнении домашних заданий учащимся немецких школ в Киеве до организации мероприятий при Германской службе академических обменов (DAAD) в Рио-де-Жанейро.



Foto: www.dw-world.de

Познакомьтесь с новой культурой и помогите нуждающимся.

Нет, это вовсе не студенческая практика, как может показаться поначалу. Участие в культурно-образовательном проекте Министерства иностранных дел Германии предполагает настоящую работу - рассчитанную не на несколько недель, а на срок от шести до 12 месяцев.

Претенденты должны быть старше 18 и моложе 26 лет, иметь аттестат зрелости или свидетельство о законченном профессиональном образовании. Знания английского или другого иностранного языка - желательны, но необязательны.

Между тем, список стран, в которых реализуется проект «Культура не знает границ», весьма широк, говорит государственный министр МИД ФРГ Гернот Эрлер (Gernot Erler). В то же время, указал он, «мы, конечно же, не ожидаем того, что волонтер обязательно будет говорить на языке страны, в которую он отправится».

Познакомьтесь с новой культурой

Свой проект Министерство иностранных дел ФРГ организовало совместно с немецкой комиссией ЮНЕСКО, зарубежными представительствами Института имени Гёте, DAAD, а также другими организациями, среди них - Немецкий археологический институт. Его ректор Ханс-Йоахим Герке (Hans-Joachim Gerke) уверяет, что и участники программы

этого вуза могут познакомиться с той или иной страной и ее жителями.

«У нас два главных направления, - рассказывает он. - Во-первых, мы работаем в библиотеках, а они всегда собирают много людей. Там проводятся конгрессы, конференции, различные мероприятия - то есть возможности для общения очень широкие. Другое направление - это участие в раскопках, к примеру, на территории Сирии, где волонтеры могут изучить азы арабского языка».

Не ради денег

На большие деньги волонтеры не могут рассчитывать уже по определению. 200 евро в месяц на компенсацию расходов на жилье и питание, 150 евро - на карманные расходы. Не густо. Поэтому главным для участников должно быть любознательность, стремление познакомиться с культурой других стран, а также желание помочь другим.

По словам Гернота Эрлера, «всем известно, что культура - как раз то самое средство, которое позволяет завязать широкие контакты и завоевать большую симпатию. А объединение людей - это и есть наша цель».

Организаторы уверены в успехе

Прием заявлений на участие в проекте начался во второй половине февраля. Подавать их можно через интернет по

адресу www.kulturweit.de. Первая группа волонтеров будет сформирована в сентябре нынешнего года. Организаторы программы уверены в успехе.

Своего рода ее прообраз, аналогичный проект германского Министерства экономического сотрудничества и развития, стартовал год назад, и тогда на 2300 волонтерских мест было подано 10 тысяч заявлений. (www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

■ волонтер - *Freiwilliger, m*

■ применять - *anwenden, verwenden*

■ ожидать - *warten, erwarten (auf A)*,

■ любознательность - *Wissbegierde, f*,

Wissensdurst, m

■ заявление - *Erklärung, f; Antrag, m*

In einem Satz: „Kulturweit“ ist ein neues Programm des deutschen Außenministeriums, das Jugendlichen die Möglichkeit eines Freiwilligendienstes im Ausland bietet um neue Sprachen und Kulturen zu entdecken.

КОММЕНТАРИЙ

КРИЗИС В ИДЕИ-БАБЕЛ



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Аuch oder gerade в кризисные времена это нормально, что многие идеи рождаются, испытываются и отвергаются. Диапазон таких идей очень широк и reicht vom klaren Unsinn über Wunschenswertes, aber kaum Realisierbares bis hin zu genialen Geistesblitzen. Die Generierung vieler Ideen lässt sich durchaus als ein positives Ergebnis der aktuellen Krise sehen.

Zu den Dingen, die unter die Kategorie „Unsinn“ fallen, gehört zum Beispiel der Vorschlag eines der Berater des hiesigen Präsidenten, das Wort „Krise“ einfach nicht zu gebrauchen. Schön wär's ja, wenn sich so einfache Probleme lösen ließen. Zu den Dingen, die zwar wünschenswert, aber im Moment nicht realisierbar sind, gehört der unlängst vom kasachischen Präsidenten erneuerte (aber keinesfalls neue) Vorschlag der Einführung einer einzigen Weltwährung unter Führung der UNO. Selbst wenn dieses Projekt kurzfristig realisierbar wäre, könnten damit nur Probleme wie die ständigen Wechselkursschwankungen mit ihren nur schwer kalkulierbaren Folgen für Real- und vor allem Außenhandelswirtschaft gelöst werden, nicht aber die der aktuellen Krise. Unrealisierbar ist das Projekt schon deshalb, weil sowohl die allgemeinerwirtschaftlichen, als auch die finanziellen Eckdaten der Länder viel zu unterschiedlich sind. Außerdem driften die wirtschafts- und finanzpolitischen Strategien der einzelnen Länder extrem auseinander. Dazu kommt noch eine Vielzahl nationaler Egoismen, die man auch stolz auf die eigene Währung nennen kann. Realistischer ist da wohl schon die Schaffung regionaler Währungsverbände, auch wenn damit keine „Endlösung“ des Problems schwankender Wechselkurse oder der De-facto-Dominanz nur einer Weltreservewährung erreicht werden kann. Zumindest kann durch

gemeinsame Währungen und deren Fundament (gemeinsame Freihandelszonen, einheitliche Finanz- und andere Kriterien) eine Stabilisierung finanzieller und realwirtschaftlicher Prozesse auf regionaler Ebene erreicht werden. Das ist ja auch etwas wert. Übrigens machen dies im Moment die Länder am Persischen Golf - Bahrain, Katar, Saudi-Arabien, Vereinigte Arabische Emirate, Oman, Kuwait - auch den zentralasiatischen Staaten vor: Erstere haben noch vor der Krise begonnen, miteinander eine Freihandelszone zu bilden. Nach nur etwas mehr als einem Jahr Verhandlungen war diese perfekt und funktioniert auch. Ab dem ersten Januar nächsten Jahres soll nun - außer in Oman - eine neue, gemeinsame Währung eingeführt werden. Im GUS-Raum, darunter im zentralasiatischen Gebiet, wird nun schon mehr als 15 Jahre verhandelt und gefeilscht, aber eine wirkliche Freihandelszone ist nicht in Sicht. Der Vorschlag Russlands zur Nutzung des Rubels als gemeinsame Währung blieb unbeantwortet, sicher vor allem aus politischen Gründen.

So gibt es eine große Anzahl durchaus interessanter Vorschläge auf der einen und überwiegend nationale Lösungen auf der anderen Seite. Nicht einmal die EU - die allerdings auch kein Einheitsstaat ist oder werden will - hat sich bisher auf eine einheitliche Strategie zur Krisenbewältigung verständigen können oder wollen. Das ist bei dem hohen Verflechtungsgrad der EU-Volkswirtschaften ziemlich problematisch.

Auch im Bereich der Wechselkurse - dem Barometer der weltweiten Wettbewerbsfähigkeit - werden sehr unterschiedliche und manchmal eigenwillige Wege gegangen. Die großen Wirtschaftsnationen lassen prinzipiell die Märkte den Preis einer Währung in einer anderen bestimmen. Das schafft sowohl bei zu starker als zu schwacher Währung durchaus Probleme. Doch bei den großen Mengen an Devisen, die täglich getauscht werden, würde ein Kauf oder Verkauf von 50 oder selbst 100 Milliarden Dollar oder Euro keine anhaltenden Stabilisierungseffekte erzielen können. Kleinere Länder gehen da andere Wege, das heißt, sie regulieren die Wechselkurse durch den Kauf nicht nachgefragter oder den Verkauf

stark nachgefragter Devisen. Letzteres geht natürlich nur, wenn die Nationalbank auch eigene Devisenreserven hat oder sich diese beim Internationalen Währungsfonds borgen kann. Eher Notlösungen im Wechselkursbereich sind wohl die Varianten, die Weißrussland oder Usbekistan praktizieren. In Weißrussland müssen die Exporteure 70 Prozent ihrer Devisenerlöse sofort nach deren Eingang auf dem Konto zum Verkauf auf dem nationalen Devisenmarkt anbieten. In Usbekistan will man eine Abwertung der nationalen Währung wie in Kasachstan oder Russland verhindern, und schränkt die Freiheit des Devisenverkehrs stark ein. So müssen alle Devisen auf speziellen Konten geparkt werden. Wird das ausländische Geld nicht innerhalb von sieben Tagen nach bestimmten Verwendungsvorschriften ausgegeben, wird es an der Devisenbörse zwangsverkauft. Um konkurrenzfähig zu bleiben, sind die Unternehmen verpflichtet, ihre Selbstkosten kurzfristig um 20 Prozent zu senken. Dazu werden sie von Regierung und Staatsanwalt alle zwei Wochen überprüft. Entlassungen als schnellster Weg zur Kostenminderung sind so wohl programmiert.

Den Stein der Weisen hat also bisher niemand gefunden, so dass man weiter den Ideenstrom stimulieren und anschließend auf Brauchbares hin durchforsten muss.

VOKABELN

■ unter eine Kategorie fallen - *подпадать*

под категорию; входить в категорию

■ auseinanderdriften - *расходиться,*

разъезжаться в разные стороны

(о проблемах, точках зрения)

■ Freihandelszone, f - *зона свободной*

торговли

■ feilschen - *торговаться*

■ durchforsten - *прореживать;*

перен.: отбирать подходящие идеи

MELDUNGEN

ABWRACKPRÄMIE GREIFT

Von der staatlichen Abwrackprämie in Deutschland profitieren vor allem die Importeure ausländischer Autos. Ihr Marktanteil hat nach Angaben des Verbandes der Internationalen Kraftfahrzeughersteller (VDIK) im Februar 45 Prozent an allen neuen Zulassungen in Deutschland erreicht. Im gesamten Jahr 2008 hatte der Anteil bei rund 35 Prozent gelegen. Wie der Verband berichtete, wurden im Februar 277.700 Personenkraftwagen neu zugelassen - 21 Prozent mehr als vor einem Jahr. Besonders erfolgreich sei die Umweltprämie in den östlichen Bundesländern. Hier rechnet der VDIK mit einem Zuwachs von mehr als 40 Prozent im Vergleich zum Februar 2008. Die Autokäufer entschieden sich überdurchschnittlich oft für kleinere und damit sparsame Modelle. VDIK-Präsident Volker Lange sagte, die Bundesregierung sollte über eine Verlängerung und Aufstockung des Fördervolumens nachdenken. (dpa)

МЕРЫ ПОМОЩИ ПОСТРАДАВШИМ

Министр экономики Германии Карл-Теодор цу Гуттенберг (ХСС) представил на заседании правительства в Берлине программу финансовой помощи предприятиям и фирмам, оказавшимся в сложном положении в результате экономического кризиса. В фонд помощи в общей сложности выделяется 100 миллиардов евро - 25 миллиардов в рамках программы кредитования и 75 миллиардов под государственное поручительство. Помощью может воспользоваться и концерн Opel, оказавшийся на грани банкротства. Контролировать расходование средств будет специальный совет, в состав которого войдут представители деловых кругов, профсоюзов и политических партий. Оппозиционные политики подвергли формирование совета критике, подчеркнув, что он станет бесполезным органом. (www.dw-world.de)

HIMMELSWEG

HIGHWAY ÜBERS DACH DER WELT

Die Trans-Pamir-Magistrale verbindet himmelhohe Pässe, grandiose Natur und postsowjetische Lebenswirklichkeiten.

Von Henryk Alff

Um sechs Uhr morgens schläft Osch noch. So heißt die zweitgrößte Stadt der kleinen zentralasiatischen Bergsrepublik Kirgisistan an der Westgrenze Chinas. Der *quirlige* Basar, tagsüber Motor des wirtschaftlichen Lebens, wird um diese Uhrzeit allenfalls von Straßenfegern besucht. Wenige Stunden später bestimmen weißbärtige Greise und Frauen in bunten Gewändern das Geschehen. Berge von duftenden Honigmelonen und Pfirsichen neben Arzneimitteln, Autoersatzteilen und Hammelhäuten werden dem Käufervolk feilgeboten.

In Osch nimmt eine der großartigsten Bergstraßen der Welt ihren Anfang. Quer durch den Pamir *schlängelt* sie sich über mehrere mehr als 4000 Meter hohe Pässe. Vor 70 Jahren wurde die Straße unter großen menschlichen Anstrengungen durch



Bild: Henryk Alff

Allgegenwärtig in Tadschikistan: Präsident Emomali Rachmon.

MELDUNGEN

KOPFTUCHVERBOT AN KIRGISISCHEN SCHULEN

Das kirgisische Bildungsministerium hat in Schulen ein Kopftuchverbot verhängt. Dem Ministerium zufolge ist dies notwendig, um eine säkulare Lernumgebung gewährleisten zu können und den Einfluss extremistischer Bewegungen einzudämmen. Schulen sollen außerdem aktiv auf Extremismus unter Schülern achten. Das Verbot ermet Kritik von Menschenrechtsaktivisten, die meinen, dass die Maßnahme im Widerspruch mit dem Grundgesetz festgelegten Religionsfreiheit steht. Diese gerät in Kirgisistan immer mehr unter Druck. Im Januar unterschrieb Präsident Kurmanbek Bakijew ein Gesetz, das Proselytismus, privaten Religionsunterricht sowie die Einfuhr oder Verbreitung religiöser Schriften verbietet. (Eurasianet)

ПЛАН ПОМОЩИ ОТВЕРГНУТ

Kanzlerin Angela Merkel hat den Plan einer finanziellen Hilfe für die Vostok-Europa um 190 Milliarden Euro. Er wurde von der deutschen Regierung unterstützt und von der Europäischen Kommission abgelehnt. Die Kanzlerin erklärte, dass die Unterstützung für die Vostok-Europa ein Zeichen der Solidarität sei. Die Kommission erklärte, dass die Unterstützung für die Vostok-Europa ein Zeichen der Solidarität sei. Die Kommission erklärte, dass die Unterstützung für die Vostok-Europa ein Zeichen der Solidarität sei.



Bild: Henryk Alff

Marktfrauen in Osch. Von hier aus werden über den Pamirhighway auch abgelegene Gebiete Kirgisistans und Tadschikistans versorgt.

den Pamir getrieben, um die abgelegenen Hochgebirgsregionen der damaligen Sowjetrepubliken Kirgisistan und Tadschikistan mit Lebensmitteln und Treibstoff zu versorgen. Noch heute funktioniert der Highway als wichtige Kommunikationslinie zwischen den nun unabhängigen Staaten, zwischen dem Basar in Osch und den Verbrauchern im Pamir.

Tortur der Trasse

„Setzt euch dahinten in die Ecke“, bellt der Fahrer des in die Tage gekommenen Busses barsch. Trotz der morgendlichen Stunde sind bald alle Plätze und Gänge seines Gefährts mit Menschen und Gepäck belegt. Auf den Nachbarsitz hat sich Aidarbek Moldagalijew gequetscht. Er ist Physiklehrer an der Oscher Universität. Nach einer Reifenpanne und zwei Teepausen ist der Mitteldreißiger in seinem Redefluss kaum noch zu bremsen. Er versorgt uns mit allerhand lokalen Anekdoten und Legenden. Sein Gesicht wird ernst, als er auf den Alltag im heutigen Kirgisistan zu sprechen kommt: „Fehlende Arbeit, Korruption und Perspektivlosigkeit“, fasst er zusammen. Mit der so genannten Tulpenrevolution und der politischen Ungewissheit, die sie brachte, verbindet der Akademiker nicht viel Gutes.

In Sary-Tasch, dem letzten kirgisischen Ort vor der tadschikischen Grenze, bestimmen andere Sorgen das Geschehen. Bahodir Isahodschajew muss seinen in die Jahre gekommenen und überladenen Lkw russischer Produktion wieder flott kriegen, bevor die Fracht aus Tomaten, Möhren und Wassermelonen verdirbt. „Seit 28 Jahren fahre ich die Strecke von Osch nach Murgab und weiter nach Choroq. Aber heute wird es mit jedem Mal schlimmer“, schüttelt Bahodir den Kopf. Seine Frau Asisa stimmt ihm zu. „Jeder muss hier sehen, wo er bleibt. Egal ob die Händler, die die abgelegene Region mit Lebensmitteln und Schmuggelware versorgen, oder miserable bezahlte Zollbeamte, die Schmiergeld fordern.“

Der schwierigste Teil der Strecke beginnt im Niemandsland zwischen den Grenzposten mit Blick auf den 7.134 Meter hohen Pik Lenin, den Tadschikistan in Pik Unabhängigkeit umbenannt hat. *Prustend* quält sich Bahodirs Laster den steilen, mehr als 4.200 Meter hohen Pass hinauf, der die Grenze

markiert. Links und rechts tiefe Schluchten, reißende Flüsse, die Teile der Fahrbahn weggespült haben. Alle zehn Minuten heißt es anhalten und Kühlwasser aus dem Sturzbach schöpfen. Es dämmt bereits, als wir den sturmgepeitschten Karakulsee erreichen, den höchstgelegenen Salzsee Zentralasiens, umgeben von Hochgebirgswüste und schneebedeckten Fünf- bis Sechstausendern. Das riesige, magisch dunkelblaue Gewässer unweit der noch heute durch einen Stacheldrahtzaun gesicherten Grenze zu China ist das Auge des Pamir. Hier beginnt der Anstieg zum höchsten Punkt der Trasse, dem 4.655 Meter hohen Ak-Baital-Pass, höher noch als fast alle Alpengipfel. Nur das fahle Mondlicht lässt die wilde Bergwelt erahnen. Rauschende Gebirgsflüsse, Geröllfelder, vergletscherte Gipfel. Im Schrittempo geht es die steilen Serpentinaufgänge hinauf bis zum Pass. Alle Passagiere schlafen fest, und auch Bahodir *döst* hin und wieder *weg*. Erst im Morgengrauen erreichen wir Murgab.

Bewegung am Ende der Welt

Die Ansammlung von geweißten Lehmhütten in mondähnlich *schroffer* Umgebung ist das, was man einen Vorposten nennt. Über 450 Kilometer von Osch, 900 von der tadschikischen Hauptstadt Duschanbe, aber kaum 100 von der chinesischen Grenze entfernt, war sie einst ein Stützpunkt der russischen Armee. Heute leben hier vor allem ehemals nomadische Kirgisen. Manche von ihnen ziehen im Sommer wieder mit ihren Yak- und Schafherden auf die kargen Sommerweiden. Wie ihre Ahnen in vorsowjetischer Zeit leben sie vom Frühling bis zum ersten Schnee im Oktober in Jurten. Milchprodukte, Fleisch und Wolle sichern ihnen das Überleben.

Doch Konvois von Zwanzigtonnern in Rot und Blau Metallic, denen nur der Stern zum Mercedes-Lkw zu fehlen scheint, künden von neuen Wirtschaftsaktivitäten. Seit vor einigen Jahren der nahe Grenzübergang zu China eröffnet wurde, schwemmen Billigwaren aus dem Reich der Mitte nach Tadschikistan. Chinas Visitenkarte in Form rosaroter Plastikklatschen und kitschig-heimeliger Landschaftsposter ist inzwischen auch in den letzten Winkel des Landes vorgedrungen. Das strukturalarme Tadschikistan hingegen hat im Austausch kaum etwas zu bieten.

Hilfe des Imams

Im 25.000 Einwohner zählenden Choroq, das sich zwischen kahlen Berghängen in ein Flusstal duckt, grüßt noch Lenin den Passanten. Daneben prophezeien wie zum Trotz Zitate des autoritär regierenden tadschikischen Präsidenten Emomali Rachmon Entwicklung und Fortschritt. Für beides engagiert sich der tadschikische Staat momentan eher selten. Projekte internationaler Organisationen zu Ernährungssicherheit und Bildung hingegen haben Hochkonjunktur. Großinvestor ist die Stiftung des Aga Chan, den die hier ansässigen Muslime als geistiges Oberhaupt verehren.

Sarina Soltanowa senkt *ehrfürchtig* ihre Stimme, wenn sie vom „Imam“ spricht.

„Wenn er nicht gewesen wäre, wäre hier heute niemand mehr am Leben“, ist die pensionierte Ärztin überzeugt. Während der 90er Jahre, als die tadschikische Pamirregion vollständig von der Außenwelt abgeschnitten war, organisierte das Aga Chan-Entwicklungswerk *federführend* die Nahrungsmittelhilfe. Sarina blickt auf ein Porträt des lebenden Imams, das in ihrer Schrankwand einen Ehrenplatz einnimmt. „Er ist ein Segen für unser Land. Auch in den besseren Zeiten, die jetzt angebrochen sind.“



Bild: Henryk Alff

Seit der Grenzöffnung überschwemmen chinesische Billigwaren auch Tadschikistan.

VOKABELN

- *quirlig* – живой, оживлённый
- *sich schlängeln* – извиваться, виться
- *bellen* – лаять (также перен. о голосе)
- *sich quetschen* – зд.: втискиваться
- *Niemandsland*, *n* – нейтральная полоса (перен.: ничейная земля)
- *prusten* – фыркать, прыскать (зд.: также о моторе)
- *wegdösen* – сидя задремать, вздремнуть
- *schroff* – крутой; обрывистый, утёсистый
- *ehrfürchtig* – почтительный; благоговейный
- *federführend* – ответственный за что-л.

DOKBOX III

FÜR DEN FRIEDEN – MIT MUSIK

ANZEIGE

Daniel Barenboim hat eine Vision. Während der Nahe Osten *sich* in Kriegen und Terror *aufreibt*, bringt er, der weltberühmte Dirigent, junge Musiker zusammen in ein einzigartiges Orchester – das „West-Eastern Divan Orchestra“.

Von Günther Hasenkamp

Zwei Menschen, eine Idee – Daniel Barenboim und Edward Said verband eine tiefe Freundschaft. Der eine – Sohn russisch-jüdischer Emigranten, Pianist und Dirigent. Der andere – palästinensischer Intellektueller und Autor der weithin bekannten Studie „Orientalismus“ (Said verstarb 2003).

Aus dieser Freundschaft ging eine ungewöhnliche Idee hervor. Eine Idee, die heute – so kurz nach dem Gaza-Krieg – auf *schwer erträgliche* Weise wieder aktuell ist. 1999 war sie so einfach wie mutig.

Barenboim wollte ein Orchester gründen, in dem junge Menschen aus den verfeindeten Ländern des Nahen Ostens – Israel, Palästina, Ägypten, Syrien, Jordanien – gemeinsam musizieren. Er nannte es das „West-Eastern Divan Orchestra“, in *Anlehnung an* Johann Wolfgang von Goethes berühmte Gedichtsammlung.

„Goethe war einer der ersten Deutschen, der wirklich an anderen Ländern interessiert war“, erklärte Barenboim. „Als er Arabisch lernte, war er über 60 Jahre alt.“

Über die Anfangszeit des Orchesters berichtet ein Mitglied: „1999 war ich hier der Jüngste und noch ziemlich naiv. Israels waren für mich noch nicht einmal Menschen. So habe ich das als kleiner Junge gesehen: Mit denen befasst man sich nicht, die müs-



Daniel Barenboim mit seinem Orchester, in dem junge Menschen aus verfeindeten Ländern des Nahen Ostens – Israel, Palästina, Ägypten, Syrien, Jordanien – gemeinsam musizieren.

sen *ausgeschlossen* werden. Alles, was wir in Jordanien von ihnen wahrnahmen, war das Töten und äußerste Brutalität. Und hier traf ich Leute, die dieselben Interessen hatten wie ich und ein relativ ähnliches Leben führten. Das veränderte meine

Vorstellung davon, was einen Menschen ausmacht.“

Der Film „Daniel Barenboim und das East-West Divan Orchestra“ ist kein Orchester- und kein Konzertfilm. Es ist ein Film über Schwierigkeiten mit der Toleranz, darüber,

wie Menschen sich einlassen auf andere und zumindest den Versuch machen, über den eigenen Schatten zu springen. Wie sie zweifeln, ringen, sich rechthaberisch verhalten, ungerecht sind. Und wie unpolitic das Leben werden kann, wenn es von Politik, Ideologie und Geschichte überformt wird.

Das Goethe-Institut Almaty zeigt den Film am Donnerstag, 12.03., um 18:00 im Kino Caesar.

VOKABELN

- *sich aufreiben* – *измучиваться, изматываться*
- *schwer erträglich* – *трудно, тяжело переносимый*
- *in Anlehnung an* – *з-д.: по примеру кого-л., чего-л.*
- *jmdn. ausschließen* – *исключать, выводить из состава*
- *sich auf jmdn. einlassen* – *з-д.: иметь с кем-л. дело (психологически и т.д.)*

dokBox – Neues dokumentarisches Kino

12.03. – 18:00 Uhr – Daniel Barenboim und das West-Eastern Divan Orchestra
19.03. – 18:00 Uhr – Sieben Brüder
26.03. – 18:00 Uhr – Aufzeichnungen zu Kleidern und Städten

Alle Filme im Kino Caesar, Furmanow-Str. 50 / Gogol-Str. Eintritt frei.
Veranstalter: Goethe-Institut Almaty in Zusammenarbeit mit dem Kinoklub Oleg Boretzki

02.04. – 18:00 Uhr – Sportsfreund Lötzsch
09.04. – 18:00 Uhr – Videoprogramme einer Revolution
16.04. – 18:00 Uhr – Rhythm is it!



ГЛАВА ИЗ РОМАНА «ЗОВ»

УРОК НЕМЕЦКОГО

Я переписываюсь с Домиником Гольманом из Красноярска, с Виктором Клейном из Новосибирска, с Рейнгардом Кёльном из Крымска, с Эрнстом Кончаком из Талгара. Светлые люди! Умнейшие мужики! И они постоянно думают об этом. И что-то делают! Представляете? После всего пережитого. Гольман по всей стране разыскивает уцелевших немецких писателей и собирается провести семинар.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Клейн намерен в будущем открыть у себя в институте кафедру германской филологии и набрать группу молодых людей из немцев. Кёльн пишет воспоминания о немецких деятелях культуры. Кончак мотается по всей Алма-Атинской области, организует педагогические чтения, распространяет «Neues Leben», выступает по радио, в печати с циклом передач и статей о российских немцах. В разных местах возобновились немецкая самодеятельность, духовные и струнные оркестры.

Слышал я, между нами говоря, кое-кто из партийных пишет письмо в Центральный Комитет, настаивает, требует, чтобы немецкому вопросу в стране уделялось больше внимания. Но очень все сложно, трудно. Активистов вылавливают, преследуют, снимают с поездов, допрашивают, выпытывают, откуда дует ветер и кто булгачит народ. Я знаю, есть попытка достучаться с петициями до Центрального Комитета партии, до Верховного Совета, до правительства. Но все эти попытки пресекаются на корню бдительными органами. Да и секторов среди нас самих хоть отбавляй. Немало охотников заработать у власти пару красных штанов. Сами себя закладываем. Рубим сук, на котором сидим. Беда! И все из-за страшной разобщенности, из-за подавленности духа.

Немцы наши и до войны не отличались единством. По всякому поводу вставали в позу: мы шавабы, мы меннониты, мы лютеране, мы католики, мы – пеламезер,

мы – крымчане, мы – самые-самые, мы не лацарни, не поволжские бауэр-крестьяне. Мы всех за пояс заткнем. А теперь, после депортации, после ссылок, трудовыми, необъявленного геноцида и вовсе лишились национального достоинства. Или забились в норы, или выслушиваемся перед властями, предавая и закладывая своих же. Это ужасно. У-жас-но!

То, по чему так сокрушался Иосиф Келлер, было знакомо и Гарри. Он смутно чувствовал, что немецкий вопрос в стране обрел уродливые формы. Народ должен взять свою судьбу в свои же руки...

Но есть ли такие силы, которые могли бы встрепенуть убитые души, вдохнуть в них честь и гордость, поднять посрамленный, униженный народ с колен, излечив, избавив его от комплекса неполноценности и мнимой вины. Ну, никак, никак не в ответе российский немец за фашистские злодеяния. Не они ведь породили Гитлера, не они провели этого ублюдка в рейхстаг. Неужели трудно, немисливо вбить в сознание людей эту очевидную истину? Если годами, десятилетиями постоянно внушать всеми мыслимыми средствами, что российский немец – враг, пятая колонна, фриц, фашист, злодей, мучитель людей; немец-перец, кислая капуста и так далее, народ может в то и поверить. А задавленный народ – не народ. Жалкий сброд. Население. Раб, порождающий рабов.

– Вы правы, – вымолвил Гарри через долгу паузу, – к горькому сожалению.
– Но почему у вас это говорю, мой юный коллега? Почему я будоражу вашу душу?
– Иосиф Кондратьевич будто очнулся от

мрачных дум. – Извините старика. Но я вижу: вы человек с задатками, с чутким сердцем. И понятие имеете. Вы не из тех, кто на все махнул рукой и помышляет только о своей шкуре. Вы что-то хотите, к чему-то стремитесь. И, возможно, сами не уяснили для себя четко, к чему, куда. И я, признаюсь, хотел бы вас повернуть лицом к своим соплеменникам, к их судьбе, к их боли, к их заблуждениям. Вы, знаю, взяли другой крен. Вас больше манит, интересует Восток, тюркские языки, культура номадов. Простите, если я вам говорю не то. Казахи, в конце концов, без вас обойдутся. В них достаточно здоровых сил. Они веками живут на своей земле и имеют все. Конечно, у них есть проблемы. Я не все знаю. Но верю: они за себя постоят. И вполне обойдутся своими силами. Веками ведь копили. А вот немцы наши нуждаются, ой, как нуждаются в грамотных, знающих людях, которые к тому же остро чувствуют свою немецкую, свой дойчтум, свою генетическую принадлежность к не последней цивилизованной нации. Вот к чему я клоню. Вот для чего я читаю вам постные нравоучения и докучливые лекции.

– О нет, Иосиф Кондратьевич, я всё понимаю. Впитываю каждое ваше слово. И очень благодарен вам. Иногда мне кажется, что я блуждаю в трех соснах и очутился один-одинешенек на необитаемом острове.

– Я рад, рад. Не просто воду толчу в ступе. Я ведь человек битый, мятый-клятый, больше помалкиваю. А с вами разговорился не в меру.

Окончание на стр. 11.

MELDUNGEN

KÖLNER STADTARCHIV
EINGESTÜRZT

Binnen weniger Augenblicke verwandelte sich das vierstöckige Gebäude des Kölner Stadtarchivs – eines der bedeutendsten Deutschlands – in einen Schuttberg. Vermutlich haben Bauarbeiten an der U-Bahn zu einem Erdbeben geführt, der das Archiv und zwei benachbarte Wohnhäuser zusammenbrechen ließ. Nach Angaben der Feuerwehr werden noch zwei bis fünf Menschen vermisst. Der Schaden gilt als unschätzbar, Wissenschaftler sprachen davon, dass das „Gedächtnis der Stadt“ ausgelöscht worden sei. Mitarbeiter des Archivs erheben Vorwürfe gegen die Stadt. Es habe bereits vor längerer Zeit Schäden am Gebäude gegeben, sagte der ehemalige Abteilungsleiter Eberhard Illner. In der Nähe war im Jahr 2004 schon der Kirchturm von Sankt Johann Baptist wegen Bauarbeiten an der Kölner U-Bahn in Schiefelage geraten. (dpa/wdr)

105-LETIE АБЫЛХАНА
КАСТЕЕВА

В столичном музее современного искусства открылась выставка Абылхана Кастеева – народного художника Казахской ССР, основоположника казахстанской школы живописи. Экспозиция приурочена к 105-летию со дня рождения великого мастера. В фондах столичного музея хранятся четырнадцать работ Кастеева – живопись и его любимые акварели. Первые после реставрации были представлены еще две работы, написанные в 1937-ом. Теперь, как и тогда, картины играют сочными и яркими красками. Кастеев написал более десяти тысяч картин. В них отражена вся его любовь к родной земле, к землякам и необыкновенно красивой природе Казахстана. (www.khabar.kz)

WINTERSPORT

PHÖNIX ODER SISYPHOS – SKISPRINGEN IN KASACHSTAN

Der gebürtige Kasache Dionis Wodnew hat einen großen Traum: Er will den kasachischen Skispringern die Möglichkeit geben, ihr vorhandenes Talent zu entfalten und es im Skisprung-Weltcup zu präsentieren. Der 31-Jährige sprang früher selbst aktiv Ski, zuerst für sein Heimatland und später für Deutschland. Heute ist er nicht nur Vizepräsident des Kasachischen Skiverbands, sondern seit Frühjahr 2008 auch neuer Cheftrainer des Skisprungteams Kasachstans.

Von Anne Kirchberg

Gemeinsam mit seinen Athleten reist Dionis Wodnew von Ende November bis Ende März in der Welt umher, um an Wettkämpfen teilzunehmen und möglichst viele Weltcup-Punkte zu sammeln. Bestplatzierter kasachischer Skispringer ist momentan Nikolai Karpenko, der zuletzt Rang 29 in Sapporo (Japan) und 27 im deutschen Klingenthal belegen konnte.

Wie mühsam der Weg für einen kasachischen Skispringer ist, weiß der Cheftrainer Wodnew aus eigener Erfahrung: Nach



Bild: Ulrich Wagner

Er ist die große Nachwuchshoffnung der Kasachen: Der 16-jährige Jewgeni Lewkin.

beachtlichen Erfolgen im Weltcup, wie einem fünften Rang 1992 in Örnköldsvik (Schweden), erkannte er irgendwann, dass die Voraussetzungen, um Skispringen in Kasachstan professionell zu betreiben, nicht ausreichen und wanderte nach Deutschland aus. Aber auch in Deutschland lief es für Wodnew nicht so wie geplant, da sich seine Einbürgerung verzögerte. Deshalb beendete er 1997 nach nur zwei Starts bei Weltcups auf deutschem Boden seine Karriere.

Sponsoren - verzweifelt gesucht

Dem Skispringen ist Wodnew jedoch immer treu geblieben und unterstützt seit vielen Jahren seine Heimat Kasachstan. „Die Springer haben es verdient, vorn dabei zu sein. Wir haben Potenzial, aber eben vollkommen unterschiedliche Voraussetzungen, wenn man es beispielsweise mit Russland vergleicht“, erklärt Wodnew. „Früher, als Kasachstan und Russland noch zur Sowjetunion gehörten, kamen von den besten zehn Springern immer mindestens sechs aus Kasachstan. Heute fehlen uns die Sponsoren und somit das Geld fürs Nötigste. So fallen besonders die Sprung-Trainings-einheiten in den Saisonpausen für die seit zwei Jahren in ähnlicher Zusammensetzung bestehende Mannschaft *mager aus*. „Nikolai Karpenko, Radik Schaparow, Iwan Karaulow, Alex Korolew und Assan Tachtachunow sind schon seit langer Zeit mit dabei. Für diese Saison haben wir auch im *Nachwuchsbereich* etwas getan und Jewgeni Lewkin sowie Anatoli Karpenko, den Bruder von Nikolai, zu Lehrgängen mitgenommen. Besonders Lewkin ist wirklich gut und erst 16 Jahre alt. Insgesamt habe ich momentan sieben Athleten zur Verfügung.“

Erste Sprünge der Saison nicht vor dem Weltcup

Finanziert wird die gesamte kasachische Nationalmannschaft nicht vom Skiverband des Landes, sondern direkt vom Staat. „Der hat aber so viele Sportarten, dass ihm überall das Geld fehlt“, erklärt Dionis Wodnew. „Außerdem denken die Ämter, dass Skispringen im Winter stattfindet und man erst dann das Geld benötigt. Aber wir müssen unsere Vorbereitung ja auch im Sommer machen.“ Durch diese *Misere* ist es nicht verwunderlich, dass die kasachischen Springer häufig einen etwas holprigen Start in die Saison haben. „Wir haben oft unsere ersten Sprünge auf Schnee, wenn der Weltcup Ende November anfängt!“

Daneben befinden sich die kasachischen Skispringer genau im selben Teufelskreis wie viele andere „Underdog“-Skisprung-Nationen: Ohne Geld ist kein Training möglich, durch das Spitzenleistungen erst entstehen können - ohne Spitzenleistungen entstehen keine Topresultate, und ohne die gibt es keine oder nur wenig finanzielle Unterstützung. „Für alle Sportarten gilt in Kasachstan das gleiche Prinzip: Wer die Medaille holt, ist der König. In der letzten Saison waren die kasachischen Langläufer irgendwo dritte oder vierte, und nun haben sie Priorität.“

Hoffnung: Asienspiele 2011

Eine Besserung der Situation erhofft sich Dionis Wodnew von den bevorstehenden Asienspielen 2011 in Almaty. „Dort wurde eigens dafür mit dem Bau von Schanzen begonnen. Das geht von einer kleinen Übungsschanze bis hin zur Großschanze“, erzählt Wodnew begeistert. „Daneben wird auch das Sport-Internat ausgebaut, und man errichtet neue Hotels - das wird eine riesige Anlage.“ Als Gegenleistung erwartet das kasachische Sportministerium natürlich auch etwas. „Uns wurden hohe Ziele gesetzt: Wir brauchen eine Medaille bei den



Bild: Ulrich Wagner

Es soll aufwärtsgehen mit dem Skisprung-Team Kasachstans - auch nach Meinung von Radik Schaparow.

Asienspielen! Die Weltmeisterschaft 2009 im tschechischen Liberec ist nicht so wichtig. Unser Hauptziel ist, dass wir die Japaner bei den Asienspielen schlagen. Das sind dort unsere stärksten Konkurrenten!“

Der große Test für die Asienspiele 2011 werden die Olympischen Spiele 2010 in Vancouver, Kanada, sein. „Dort sind keine Medaillen gefordert, aber vielleicht ein Springer unter den besten Zehn. Das Potenzial hierfür ist da. So führte Schaparow zum Beispiel bei der Olympiade 2006 in Pragelato (Italien) nach dem ersten Durchgang. Und ein Jahr zuvor hatten wir bei der Weltmeisterschaft im deutschen Oberstdorf auch zwei Athleten in den Top 30.“

Die kasachische Öffentlichkeit nimmt laut Wodnew bisher kaum Notiz von den Skispringern, da nur wenige Veranstaltungen übertragen werden. „Selbst die Vierschanzentournee wird nur ganz klein in den Medien präsentiert. In einigen Regionen ist es ein wenig besser, weil wir jetzt einen speziellen Sportsender haben, aber den empfängt auch nicht jeder.“

Schwierige Nachwuchsförderung

Nicht ganz einfach ist für Wodnew auch die Rekrutierung von Nachwuchs. Denn selbst wenn ein Kind den kasachischen Weltcupspringern im Fernsehen begeistert bei ihren Flügen zusieht, kann es häufig nicht selbst zu den Sprunglatten greifen - schließlich gibt es in dem Land, das sieben Mal so groß wie Deutschland ist, nur in Almaty ein Skisprungzentrum. „Wir haben dort drei große Internate, die für verschiedene Sportarten unterteilt sind. Außerdem sind viele Trainer da, es gibt eine Jugendschule und auch die Grundschulkinder können sich dort im Springen erproben.“ Wer nicht nach Almaty kommt, hat keine Chance, sein Talent auszubauen. Und da sich die Schanzen hier gerade erst im Neubau befinden, kann selbst das Weltcupteam nur im Ausland trainieren - vorausgesetzt, die Finanzlage lässt dies zu. „Ich muss mich immer um die Aufenthaltsgenehmigungen für die Springer kümmern, was nicht gerade einfach ist. Daneben ist auch die Versicherung der Springer immer sehr problematisch, und bei der Kommunikation zwischen den einzelnen Stellen läuft auch meistens irgendetwas schief.“ Der Cheftrainer Wodnew kümmert sich um all diese Dinge. „Daneben habe ich auch noch einen ganz normalen Job, der nichts mit dem Springen zu tun hat, um Geld zu verdienen!“

Wunsch nach Unterstützung

Dionis Wodnew ist davon überzeugt, dass sich die ganze *Plackerei* lohnt, weil er das Potenzial der kasachischen Skispringer sieht.

Von ihrem Talent war auch der deutsche Trainer Joachim Winterlich, der früher unter anderem den deutschen Erfolgsspringer Jens Weißflog trainierte, überzeugt. Er war für eine Zeit Coach der kasachischen Nationalmannschaft, bevor sein Vertrag 2007 vorzeitig gekündigt wurde, angeblich aus finanziellen Gründen. „Ich weiß auch nicht, was da passiert ist. Dort fallen Entscheidungen so schnell, dass ich vielleicht in einem halben Jahr auch nicht mehr der Trainer bin“, meint Wodnew niedergeschlagen.

Und trotzdem gibt der Cheftrainer seine Hoffnung nicht auf. „Es war ja schon noch schlimmer. Teilweise mussten die Athleten auf eigene Kosten anreisen und den Trainer selbst bezahlen.“ Mit diesen Erfahrungen fallen Dionis Wodnews Wünsche für die Zukunft des kasachischen Skisprungsports relativ bescheiden aus. „Ich wünsche mir, dass die Entscheider beim kasachischen Ministerium zur Vernunft kommen und wir alles nach europäischer Art abwickeln können. Wir haben eine Mannschaft und müssten nur in Ruhe richtig arbeiten können. Jetzt kommt langsam der Nachwuchs, aber dem müssen die älteren Springer zeigen, dass man etwas erreichen kann. Um all das zu schaffen, brauchen wir wohl unbedingt Sponsoren. Denn uns reichen beide Hände nicht, um die Löcher zu stopfen.“

VOKABELN

■ *entfalten* - развёртывать, развивать

■ *mühsam* - трудный, утомительный

■ *verzweifeln* - отчаиваться

■ *mager ausfallen* - иметь жалкий

результат

■ *Nachwuchsbereich*, *m* - область работы

с молодыми кадрами, силами

■ *Misere*, *f* - нужда, бедственное

положение

■ *schlagen* - зд.: побить (о состязаниях)

■ *Notiz nehmen* - замечать, обращать

внимание

■ *Plackerei*, *f* - мучения, хлопоты

■ *zur Vernunft kommen* - образумиваться

MELDUNGEN

BART-GASMASKE NÖTIG

Die Entlassung eines JSC-CNPC-Aktöbe-Munaygas-Mitarbeiters wegen seines Bartes sei diskriminierend und damit rechtswidrig, entschied das Amtsgericht Aktöbe. Talgat Kyrkymbay, der bei seiner Entlassung im Januar seit elf Jahren als Produktionsmitarbeiter der Firma tätig war, wurde vor zwei Jahren Muslim und deshalb Barträger. Da die Mitarbeiter des Betriebes für Notfälle passende Gasmasken brauchen, wurde er gebeten, glatt rasiert zur Arbeit zu kommen. Daraufhin fand er eine Firma, die Gasmasken für Barträger fertigt. Die Betriebsleitung weigerte sich aber, sich um „derart bedeutungslose Angelegenheiten“ zu kümmern. Jetzt wurde die Firma vom Amtsgericht verpflichtet, passende Gasmasken für die Mitarbeiter zu beschaffen und Kyrkymbay zu entschädigen. (ferghana.ru)

V ФОРУМ ЖЕНЩИН КАЗАХСТАНА

Stolizca in ожидании женского десанта: представительницы прекрасного пола, проявившие себя в самых разных сферах, встретятся накануне 8 Марта в Астане. Среди гостей - директор алматинской гимназии имени Алтынсарина Аягуль Мирзаова - отличник народного просвещения, заслуженный деятель Казахстана, почетный работник образования. Она избрала двухэтажную складную юрту, написала сборники по математике и учебник по геометрии. Аягуль Мирзаова одна из первых в стране была удостоена звания «Казахстан-нын Енбек Ери». (www.khabar.ru)

ПОЭЗИЯ

ЛИТЕРАТУРНАЯ ЧАША ЕЛЕНЫ ЗЕЙФЕРТ

В начале 2009 г. в одном из лучших российских издательств «Время» (Москва) при поддержке Германского общества по техническому содействию (GTZ, Алматы) вышла в свет книга стихов Елены Зейферт «Веснег». 20 февраля 2009 г. в Карагандинском областном обществе «Немецкий центр «Видергебурт» состоялась презентация книги-новинки Елены Зейферт. Издание выпущено в серии «Поэтическая библиотека», основанной в 1993 г. и имеющей узнаваемый дизайн. В этой серии вышли в свет книги Андрея Вознесенского, Тимура Кибирова, Игоря Иртеньева, Александра Кушнера, Наума Коржавина и других известных поэтов.

Елена Зейферт – поэт, прозаик, литературный критик. Переводит стихи немецких авторов. Автор книг стихов «Расставание с хрупкостью», «Детские боги», «Я верю в небо», «Вечность вещей», «Полынный веноч (сонетов) Максимилиану Волошину», «Веснег», книги прозы «Прозрачный век», сборника стихов и прозы «Малый изборонок». Автор детских книг. Публиковалась в российской («Знамя», «Литературная учёба», «Волга – XX век», «Московский вестник» и др.), казахстанской («Простор», «Нива», «АМАНАТ», «Аполлиний», «Тан-Шоллан» и др.), германской («Phönix» («Феникс»), «Век XXI. Международный альманах», «Portfolio», «Пенаты» и др.) и американской («Seagull» («Чайка»), «Стороны света») литературной периодике. Лауреат международных литературных конкурсов. Составитель коллективных литературных сборников. Автор более 150 научных трудов, среди которых монографии и учебные пособия. Общая библиография трудов Е.И. Зейферт (литературоведческие статьи, научные и учебно-методические книги, журналистские материалы, художественные публикации в периодике и сборниках и др.) составляет более 600 источников. Председатель и член жюри различных литературных конкурсов в России, Германии, Казахстане.

В новую книгу Елены Зейферт «Веснег» входят оригинальные стихотворения и поэмы на русском и (частично) на немецком языках, а также переводы на русский язык немецкоязычных стихотворений Райнера Марии Рильке, Эльзы Ласкер-Шюлер, Виктора Шнитке. В



Председатель Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт» Виктор Кист и Елена Зейферт.

неделимый образ – символ веры, верлибр как соединение русской «веры» и немецкой «die Liebe» («любовь»). В цикл «Рот, вмещающий два языка...» Е. Зейферт включила стихотворения, посвящённые теме российских немцев (die Russlanddeutschen), потомков германских немцев, эмигрировавших в своё время в Россию.

российских немцев второй половины XX – начала XXI вв.» по специальности «Теория литературы. Текстология». Российско-немецкая литература ранее не была комплексно исследована. В общей сложности Е.И. Зейферт изучила творчество 406 поэтов-российских немцев. Диссертационный совет при МГУ им. М.В. Ломоносова единогласно заключил, что работа Е.И. Зейферт представляет собой «глубокое и масштабное исследование важной научной проблемы, новое крупное достижение в развитии литературоведения, исполненное на высоком уровне профессионализма». Московский писатель и критик Гуго Вормсбахер, главный редактор первого российско-немецкого альманаха «Heimatliche Weiten» («Родные просторы»), пишет: «Уникальная докторская диссертация Е. Зейферт – это большой научный, национальный, человеческий подвиг». Берлинский учёный,

крупнейший исследователь истории российских немцев Т. Чернова-Дёке назвала работу Е. Зейферт «трудом маленького хрупкого титана».

Докторское исследование Е. Зейферт по объёму занимает 1044 страницы. По словам оппонентов диссертации, «исполнительский объём работы является следствием широты и многообразия освоенного материала, грандиозности поставленных задач, добросовестности, доскональности в отношении к делу». «Исследование Е. Зейферт закладывает основы новой научной дисциплины, которую соискатель называет этнолитературоведением» (С. Чупринин). «Е. Зейферт является одновременно поэтом, прозаиком, литературным критиком, историком и теоретиком литературы, и во всех этих областях успела зарекомендовать себя высоким, исключительно компетентным профессионалом» (О. Федотов).



Общение с читателями.

аннотации к книге – отзыв известного литературоведа, доктора филологических наук Олега Федотова (Москва), на четвёртой странице обложки – отзывы известного московского поэта Кирилла Ковальджи, чья литературная студия при журнале «Юность» в своё время подарила литературе ярких представителей «восьмидесятых», и главного редактора журнала «Знамя», доктора филологических наук, одного из наиболее известных критиков современности Сергея Чупринина. В послесловии – статья кандидата филологических наук Доры Черашней и доктора филологических наук Юрия Доманского.

Авторское слово «Веснег» в названии книги Елены Зейферт можно прочитать как немецкое «der Becher» («чаша»). Русский и немецкий менталитеты в подсознании поэта рождают новые мотивы, образы, художественные формы: «рот, вмещающий два языка», «миунхенская Золушка» и, по наблюдению критика Доры Черашней, «собственный

Елена Зейферт в своей поэзии создаёт модель бытия, константы которого – сострадание, жизнелюбие, искренность. Д. Черашняя отмечает «столь естественную для автора книги «Веснег» причастность к чужой жизни как к своей, неподдельную боль за всё живое, страдающее, сиротствующее». Юрий Доманский видит «красоту стихового ряда Елены Зейферт в музыкальности метра, на наших глазах превращающегося в ритм».

В графической жизни слова (BESCHER), тексте книги и реальном мире встречаются и не исключают друг друга различные начала и продолжения... Бог и человек. Сила и нежность. Весна и снег. Обновление и уход. Чаша терпения и полная чаша. Вечность и тлен. Основа и хрупкость.

В 2008 г. Елена Ивановна Зейферт внесла важнейший вклад в литературу российских немцев, защитив в МГУ им. М.В. Ломоносова докторскую диссертацию на тему «Жанровые процессы в поэзии



Елена Зейферт читает стихи.

СЛОВАРЬ

- поддержка – Unterstützung, f
- расставание – Scheiden, n, Trennung, f
- простор – Weite, f
- пособие – Lehrmittel, n, Lehrbuch, n
- обложка – Hülle, f, Umschlag, m
- подсознание – Unterbewußtsein, n
- включать – einschließen
- искренность – Aufrichtigkeit, f
- Offenherzigkeit, f
- следствие – Folge, n; Folgerung, f
- зарекомендовать себя – sich empfehlen, sich bewähren

In einem Satz: Die russlanddeutsche Autorin Jelena Seifert präsentiert im regionalen Wiedergeburt Zentrum in Karaganda ihren neuen Gedichtband „Becher“.

RUSSENRETRO

NOSTALGIE-WELLE VERKLÄRT DIE SOWJETZEIT

Russland versinkt in Nostalgie: Fernsehen, Musik, Mode und Cafés blühen im Sowjet-Stil der 50er und 60er Jahre auf. Vor allem die Jugend hat ihren Spaß daran und glaubt, das Leben in der Sowjetunion sei schön gewesen. Aber auch ein Teil der älteren Generation denkt wehmütig an seine Jugend zurück. Fehlende Zukunftsperspektiven seien schuld daran, dass die Vergangenheit verklärt werde, sagen Intellektuelle.

Von Tatjana Montik

In der Bar „Hemingway“ in Sankt Petersburg treffen sich die Jungen und Erfolgreichen der nordrussischen Kulturmetropole. Doch wer langbeinige Blondinen in kurzen Röcken erwartet, wird enttäuscht. „Der Schnickschnack der satten Zeiten ist völlig out“, sagt Igor Setschin, Artdirektor dieses In-Lokals in der Sankt Petersburger Innenstadt. Angesagt sind Partys mit Nostalgie-Flair.

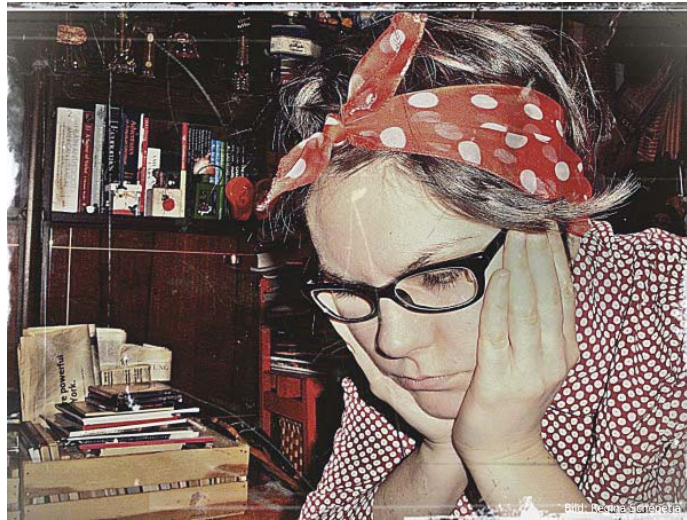
Unlängst hat der 28-jährige Setschin in seiner Bar eine Retro-Party im Stil der 50er-Jahre ausgerichtet. Die sei ein voller Erfolg gewesen, erzählen sich Party-Gänger in der Stadt. Setschin schwärmt: „Wir hatten rund 600 Gäste, die Hälfte von ihnen kam in der Mode der 50er – in grellen Kleidern und Anzügen, mit bunten Hemden, Lackschuhen und mit den Frisuren der damaligen Zeit“. *Aufhänger* für die Party war der im vergangenen Dezember angelaufene Musikfilm des Regisseurs Valeri Todorowski „Stiljagi“, zu Deutsch „Die Durchgestylten“.

Der bei Jugendlichen derzeit *hoch im Kurs* stehende Film berichtet über Leben, Musik und Liebe und die nonkonformistische Jugendbewegung in der Sowjetunion Anfang der 50er Jahre. Aus innerem Protest gegen den grauen sowjetischen Alltag hatten sich die sowjetischen Stiljagi an der westlichen Jazz- und Rock'n'Roll-Musik orientiert und daran, was sie für westliche Mode und westliche Werte hielten. Sie kleideten sich bunt und schräg, *gelten* sich Frisuren à la Elvis Presley und kauften auf dem Schwarzmarkt verbotene westliche Schallplatten.

Todorowskis Broadway-artiger Musical-Film sei allerdings lediglich ein Tribut an die Nostalgie-Welle, in der Russland schon seit einiger Zeit lebe, nicht ihr Auslöser, glaubt Lew Lurje, Kunstgeschichtsexperte und Dokumentarfilmer beim Sankt Petersburger Stadtfernsehen.

Allgemein herrschende Verdrängung

In der Tat erlebt Russland derzeit eine Nostalgie-Welle. Cafés und Restaurants im Stil der sowjetischen Epoche sind äußerst beliebt. Begehrt sind auch alte sowjetische Spielfilme, während in den neuen die Stalin- und die Breschnew-Ära idealisiert dargestellt werden. Die gealterten Stars der



Als ehemalige Sowjetrepublik kommt auch Kasachstan nicht ganz an der Retro-Welle vorbei: Selbstportrait der Regiestudentin Regina Schepetja aus Almaty.

sowjetischen Pop-Szene – Alla Pugatschowa, Sofia Rotaru, Valeri Leontijew und Lew Leschtschenko – sind allgegenwärtig. Das Fernsehen bringt Unterhaltungs- und Nachrichtenprogramme nach den besten Mustern der Breschnew-Ära. Zu den beliebtesten Radiosendern zählen Radio Nostalgie und Radio Retro.fm. Schlager aus den 50er bis 80er Jahren werden neu aufgelegt – mit Erfolg bei Jung und Alt.

Der Kommunismus mit seiner ideologischen Paranoia, seinem ewigen Warenmangel und dem grauen Alltag scheint in tief versteckte Ecken des Gedächtnisses einer Nation verdrängt worden zu sein. „Viele meiner Altersgenossen sitzen zusammen mit ihren Kindern und Enkelkindern wie verzaubert vor der Glotze, wenn dort Eiskunstlaufshows und Pop-Konzerte mit den immerwährenden Stars aus der Breschnew-Zeiten gezeigt werden“, klagt die 74-jährige Sankt Petersburger Schriftstellerin Nina Karneli. Ihr Kollege Samuil Lurje bestätigt: „Russland ist wohl das einzige Land, in dem die Fernseh- und Pop-Stars hässliche Gestalten gegen 70 sind.“

Samuil Lurje ist der Meinung, all das komme daher, dass die Sowjetunion und die Macht des Geheimdienstes in Wahrheit niemals zu existieren aufgehört hätten. „Die Sowjetmacht und unser Regime von heute sind ein und dasselbe. Sie wollen nur eine Sorte Mensch kultivieren – das absolut untalentierte Mittelmaß. Und wenn unser Regime über so viele Generationen besteht, führt das zu einem kulturellen, moralischen und sogar physischen Niedergang.“

Im Gefängnis? Selbst schuld!

Bis heute sei den Russen weitgehend unbekannt, dass es nicht nur unter Stalin, sondern auch unter Breschnew Repressionen gegeben habe, sagt Nina Karneli. Viele glaubten, dass alle, die im Gefängnis gesessen haben, das verdient hätten. Auch von Warenmangel wolle man in den Großstädten nichts wissen. Dass früher regelmäßig Menschen in vollen Zügen aus den Dörfern nach Moskau oder Leningrad reisten, um dort Wurst, Schokolade, Kaffee und andere Mangelwaren zu kaufen, sei heute nicht mehr bekannt.

Als Gorbatschows Perestrojka losging, sei den demokratisch Gesinnten vorgeworfen worden, an all den Entbehrungen des großen Landes schuld zu sein, erinnert sich Nina Karneli. In der Perestrojka hätten die Menschen nicht verstanden, was um sie geschah und wozu all das überhaupt nötig gewesen sei, glaubt sie. Wladimir Putins neuer Staat sollte wieder an die Stabilität der Breschnew-Jahre anknüpfen. Als Preis für diese neue Ordnung standen die bürgerlichen Freiheiten auf der Rechnung, auf die die meisten gerne verzichten wollten.

Dass aber auch die heute 16- bis 25-Jährigen, die den Kommunismus nicht mehr erlebt haben, der Sowjetnostalgie verfallen, erklärt Igor Setschin von der Hemingway-Bar so: „Sie haben von ihren Eltern und Großeltern viel Gutes über die Sowjetunion gehört, so dass sie mal selbst das sowjetische Leben ausprobieren wollen. Außerdem erleben wir derzeit eine Krise der Ideen. Deshalb wird auf alte Werte gesetzt, da man keine neuen hat.“

Der Schriftsteller Samuil Lurje ist der Meinung, die russische Gesellschaft habe niemals in Heute gelebt, weil die Gegenwart für sie immer zu schrecklich war. Dafür habe sie sich aber stets mit dem Glauben an eine bessere Zukunft getrotzt. Leider sei dieses Gefühl für die Zukunft völlig abhanden gekommen.

Das ist wohl auch der Grund dafür, dass die inzwischen dritte Auflage der einstigen Protestbewegung Stiljagi (die zweite entstand während der Perestrojka) keinen politischen Unterton, keinen Protest beinhaltet. Es sind eher die verklärten Bilder der Vergangenheit, die anziehend wirken. (n-ost)

VOKABELN

- *Schnickschnack*, *m* – *чепуха, ерунда; болтовня*
- *Aufhänger*, *m* – *з-д.: актуальный повод*
- *hoch im Kurs stehen* – *высоко котироваться, пользоваться большим уважением*
- *gelen* – *мазать кремом (гелем)*
- *Glotze*, *f* – *з-д.: телевизор, «телек»*

FEIERTAG

FRAUENTAG OHNE IDEE

Fortsetzung von Seite 1.

Nach dem Zerfall der Sowjetunion emanzipierten sich viele Städterinnen. Sie trugen Minis, fuhren Autos, gründeten Firmen und wurden nicht mehr wegen Ehescheidungen *geächtet*. Doch während heute in Geschäftsbereichen wie Tourismus, Personalbranche,

Beratung und in sozialen Behörden viele Frauen die Chefesseln einnehmen, wäre eine Frau als Präsident oder Verteidigungsminister immer noch undenkbar.

Nach wie vor trennt das öffentliche Bewusstsein in Russland noch sehr streng die Konzepte von „Weiblichkeit“ und „Männlichkeit“. Es gibt sogar die verbreitete Meinung,

dass Feminismus und Emanzipation die nationale Kultur bedrohten. So geht auch die First Lady immer einen Schritt hinter dem Präsidenten. Die neue First Lady, Swetlana Medwedewa, hat sogar einen neuen Feiertag vorgeschlagen: den Tag der Familie, Liebe und Treue. „Die Frau soll *ihrer Natur entsprechend* nach *Demut* streben. Ihre Bestimmung ist es, Frieden und Liebe in der Familie zu bewahren“, erklärte Medwedewa.

Dieses grundsätzliche Konzept von den Geschlechtern zeigt sich auch auf dem Arbeitsmarkt. „Es gibt zwar keine Gesetze, die einer Frau Steine auf den Weg in die Karriere legen“, sagt die Kulturwissenschaftlerin Anastassija Brajerskaja, die in der Südlichen Föderalen Universität in Rostow die Geschichte der Frauenbewegung erforscht. Doch Frauen verdienen knapp ein Drittel weniger als Männer. „Es sind die Stereotypen, die stören“, erklärt sie. „In der Werbung werden Hausfrauen gezeigt, die glücklich sind, wenn ihr Mann zufrieden ist.“ Hinzu komme, dass es heute in Russland schwer ist, die Karriere mit der Familie zu *vereinbaren*. „Wenn die Kindergärten ohne Bestechung und Bürokratie zugänglich wären, wäre das schon eine wirksame Unterstützung der Frauen.“

Am achten März nun werden russische Frauen die Geschenke der Herrenwelt *entgegennehmen*. Am Abend wird die typische

erwerbstätige russische Frau zu Hause die Festtafel decken: drei Sorten von Salaten, Fleisch, Torte. Sie wird ihrer Mutter gratulieren und Blumen und Parfüm von ihrem Mann bekommen. Auch ein Briefumschlag mit Geld vom Chef gehört oft zu den Geschenken. Oder Postkarten aus dem Internet: Laut Yandex, der populärsten russischen Suchmaschine, wurde im vergangenen Jahr 74.000 Mal eine Karte mit der Aufschrift verschickt: „Eine Frau – das klingt stolz!... sieht gut aus... riecht angenehm... kocht lecker“.

VOKABELN

- *ächtchen* – *подвергать опале,*
- бойкотировать; запрещать*
- *ihrer Natur entsprechend* – *в соответствии с её природой*
- *Demut*, *f* – *смирение, покорность*
- *vereinbaren* – *з-д.: совмещать*
- *entgegennehmen* – *з-д.: принимать (подарки)*



Ist der Frauentag nur ein Zeichen der weiterhin bestehenden Geschlechterdiskriminierung, gegen die die Frauen schon seit Jahrzehnten kämpfen?

FRIEDENSMARSCH

NPD MARSCHIERT IN FRIEDLAND MIT

Zunehmend klinken sich rechtsgerichtete Parteien und Gruppierungen in Veranstaltungen von Vertriebenen- und Aussiedlerverbänden ein. Auch auf dem geplanten "Deutsch-Russischen Friedensmarsch" am ehemaligen Grenzdurchgangslager Friedland will die Nationaldemokratische Partei Deutschlands (NPD) bei dessen 60-jährigem Jubiläum wieder mitmischen.

Von Kai Budler

"Für viele Tausende Flüchtlinge und Vertriebene wurde Friedland das Tor zur Freiheit", sagte der damalige Innenminister Otto Schily zum 60-jährigen Jubiläum des Grenzdurchgangslagers Friedland im Jahr 2005. Eine Auszeichnung, die offenbar auch Rechtsextreme nutzen wollen, um für einen "Deutsch-Russischen Friedensmarsch" am 9. Mai 2009 an dem symbolischen Ort zwischen Göttingen und Kassel zu werben. Und auch die NPD mischt wieder mit.

Die Gemeinde mit ihren 13 Ortschaften im Landkreis Göttingen liegt im Dreiländereck Hessen-Niedersachsen-Thüringen und wurde vor allem durch das nach dem Zweiten Weltkrieg von der britischen Militärregierung errichtete Auffanglager bekannt. Nun wollen rechtsextreme Kreise die Geschichte für ihre Zwecke nutzen – sie träumen davon, in einem antisemitischen Bündnis mit Russland gegen die verhasste USA mobil zu machen.

Als Veranstalter des Marsches tritt die "National-Konservative Bewegung der Deutschen aus Russland" auf, die sich selbst auch als "Russlanddeutsche Konservative" bezeichnen. Die Inhalte der Organisation lassen sich im Internetportal "Volksdeutsche Stimme" nachlesen, für das Andrej Tiller verantwortlich zeichnet, der Vorsitzende des im Februar 2008 gegründeten "Arbeitskreises der Russlanddeutschen in der NPD". Auch Johann Thießen gehört zu den "Russlanddeutschen Konservativen" und sprach auf dem NPD-Bundesparteitag 2008 ein Grußwort, das in dem Portal voller kruder Verschwörungstheorien veröffentlicht wurde.

Vereinsvorstand mit Heise und Wieschke

Bei so guten Beziehungen zu der Partei wundert es nicht, wenn auch die "Deutsch-Russische Friedensbewegung Europäischen Geistes" zu den Veranstaltern des so genannten "Friedensmarsches" gehört. Der in Arnstadt ansässige Verein wurde im August 2006 gegründet, dem Vereinsvorstand gehören unter anderem die Thüringer Neonazis und NPD-Mitglieder Thorsten Heise und Patrick Wieschke. Bilder einer Vereinsfeier im südthüringischen Hildburghausen im März 2007 zeigen außerdem die Neonazis Jürgen Rieger und Manfred Röder hinter einem Rednerpult mit der Aufschrift

"Deutschland muss leben". Für die musikalische Untermalung sorgten Trommler der rechtsextremen Heimattreuen Deutschen Jugend (HDJ) und der rechtsextreme Barde Frank Rennie.

Suche nach neuen Wählerschichten

Eine Zusammenarbeit, die offenbar ausbaufähig ist, wie die Jahrestagung der „Deutsch-Russischen Friedensbewegung“ im Oktober 2008 zeigt. An dem „Symposium“ auf Heises Anwesen in Fretterode waren gleich mehrere Prominente zu Gast. Neben Johann Thießen und dem unvermeidlichen Jürgen Rieger reiste der bekannte Neonazi und ehemalige NPD-Verantwortliche für weltanschauliche Schulungen, Andreas Thierry, in das thüringische Eichsfeld. Aus Moskau angereist war Dr. Alexander Kamkin als Auslandsreferent der antisemitisch geprägten National-Patriotischen Front Russlands "Pamjat".

All dies ist Teil der Suche der NPD nach neuen Wählerschichten und Mitgliedern, bei der sie seit 2007 auch die Russlanddeutschen verstärkt im Visier hat. Rechtsextremismusforscher verfolgen diese Entwicklung mit Sorge. Nicht nur ein wachsendes Netzwerk beweise, dass die Zusammenarbeit zwischen der NPD und Russlanddeutschen immer enger werde. Inzwischen sei auch eine so genannte "deutsch-russische Achse eines europäischen Rechtsextremismus" zu verzeichnen, auf den sich die NPD zunehmend fokussiere. (ORNIS PRESS/MI Niedersachsen)

VOKABELN

■ *mitmischen* – активно участвовать

■ *mobil machen* – мобилизовывать

(кого-л. за или против чего-л.)

■ *krude* – грубый; неудобоваримый

■ *weltanschaulich* – мировоззренческий

■ *verzeichnen* – зд.: отмечать,

констатировать



Das Grenzdurchgangslager Friedland ist unter anderem für russlanddeutsche Spätaussiedler Zwischenstation auf dem Weg vom Herkunftsland in die deutsche Gesellschaft.

GRENZDURCHGANGSLAGER FRIEDLAND – ZENTRUM FÜR INTEGRATION

Das Grenzdurchgangslager Friedland wurde im September 1945 auf Anordnung der britischen Besatzungsmacht zur Durchsleusung und ersten Betreuung von Evakuierten und Flüchtlingen eingerichtet. Friedland wurde gewählt, weil es an der Schnittstelle der britischen, amerikanischen und sowjetischen Besatzungszone lag. In der Folgezeit wurden neben den heimkehrenden Kriegsgefangenen die unterschiedlichsten Flüchtlingsgruppen aufgenommen. Darunter waren z.B. Flüchtlinge aus Ungarn, die während des Aufstands 1956 kamen, "boat people" aus Vietnam in den 1970er Jahren und heute jüdische Zuwanderer. Das Grenzdurchgangslager Friedland hat sich in diesen Jahren den Namen "Tor zur Freiheit" erworben. 2005 konnte das 60-jährige Bestehen im Beisein des Bundespräsidenten und des niedersächsischen Ministerpräsidenten gewürdigt werden.

Heute ist das Grenzdurchgangslager Friedland die einzige Erstaufnahmeeinrichtung in Deutschland für Spätaussiedler und ihre Familienangehörigen. Sie kommen fast ausschließlich aus den Nachfolgestaaten der Sowjetunion. Von der Außenstelle des Bundesverwaltungsamtes werden sie nach der Ankunft registriert und auf die Bundesländer verteilt. Die Unterbringung, Versorgung, Betreuung und Weiterleitung erfolgt durch das Grenzdurchgangslager Friedland. Es wird bei seiner Aufgabe durch die Wohlfahrtsverbände unterstützt.

Angesichts der rückläufigen Zahlen der Spätaussiedler hat sich die Landesregierung dazu entschlossen, freie Kapazitäten für Integrationsaufgaben zu nutzen. Das Grenzdurchgangslager Friedland trägt heute den Namenszusatz „Niedersächsisches Zentrum für Integration“. Spätaussiedlern, die nach Niedersachsen, Bayern und Rheinland-Pfalz zugewiesen werden, können im Rahmen eines Integrationsangebots, das auch die Kinder und Jugendlichen gezielt fördert, an Integrationskursen teilnehmen. Dieses Angebot wird so gut angenommen, dass z. B. im September 2007 bis zu 17 Kurse gleichzeitig in Friedland durchgeführt wurden. Die vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge finanzierten Kurse werden von zertifizierten Trägern der Erwachsenenbildung durchgeführt.

Kontakt: Grenzdurchgangslager Friedland, Heimkehrerstr. 18, 37133 Friedland.

KOLUMNE

DIE MACHT DER WORTE – MANCHMAL PLUMP



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Worte sind mächtig. Sie können viel anrichten oder gar zerstören. Und manchmal brennen sie sich tief ins Gedächtnis ein. Was man ausgesprochen hat, lässt sich nicht zurückholen. Darüber ist schon mancher Politiker gestolpert. Nach etlichen Jahren erfolgreicher und anerkannter Amtszeit – ein falsches Wort und Peng! *Aus die Maus* mit der Karriere! Und wenn dann noch verschiedene Kulturen aufeinanderprallen, die Worte unterschiedlich deuten, dann Gute Nacht!

Ich bin zwar keine Politikerin aber in diesem Falle bin ich trotzdem gestolpert, und zwar über das Wort plump. Dies geschah in einer Auseinandersetzung mit meiner Schwägerin, die zwar auch Deutsche ist, von der mich aber trotzdem mehr trennt,

als mich mit ihr verbinden würde. Seit nunmehr acht ganzen Jahren grollt sie, weil ich ihr damals gesagt habe, sie sei plump und unsensibel. Zugegeben, das war nicht nett von mir, aber die Vorgeschichte war auch nicht besonders nett. Darauf will ich hier aber nicht näher eingehen. Jedenfalls ist da nichts zu retten. Trotzdem habe ich zuletzt noch mal den Versuch unternommen, mich anzunähern. Ich habe meinem Bruder um Rat gefragt, was ich denn tun müsse, um mir ihre Gunst zurückzuerobern, wenn ich denn *über meinen Schatten springen* wollte. Ich müsse mich entschuldigen, wiederholte mein Bruder zum x-ten Mal. Das könne ich nicht, wiederholte ich zum x-ten Mal, weil ich sie damals eben als plump und unsensibel erlebt habe. Deshalb sei das für mich vielmehr eine Tatsache als eine Beleidigung. Sie, meine Schwägerin, gehe nun davon aus, dass ich sie aufgrund dieser Ansprache Scheiße finde und deswegen wolle sie auch keinen Kontakt. Hier hatten wir also schon das erste Missverständnis. Wenn jemand unsensibel und plump ist, finde ich ihn noch lange nicht Scheiße. In meinem Freundeskreis hat so

mancher diese Eigenschaften, das macht ja nichts. Jedenfalls finde ich es für meinen Teil nicht schlimm, wenn man plump ist. Meine Schwägerin schon. Sie findet es sogar sehr, sehr schlimm. So schlimm, dass ich *ein rotes Tuch für sie bin* und sie mir nicht begegnen will. Tja, was nun? Was tun? Mir war nicht klar, dass ich sie mit diesem einsilbigen Wort in den Tiefen ihrer Seele getroffen habe. Vielleicht trägt sie ein Trauma aus der Kindheit mit sich herum? Wer weiß, wer sie schon mal als plump bezeichnet hat. Vielleicht durfte sie nicht mitspielen, wurde gehänselt oder gar von ihrem ersten Freund verlassen, mit der Begründung, sie sei plump. Man weiß es nicht. Aber ein wenig tragisch ist es schon. Jetzt könnte ich natürlich schon über meinen Schatten springen. Fragt sich nur, über welchen. Denn einerseits will ich andere Menschen nicht beleidigen oder verletzen. Andererseits zählt es zu meinen *eisernen Geboten*, der Wahrheit und dem was ich denke und fühle, treu zu bleiben. Und so leid es mir tut, ich finde sie nun mal plump, alles andere wäre gelogen. Hinzu kommt, ganz ehrlich gesagt, dass ich es auch ein

wenig albern finde. Fragt mich jemand, warum meine Schwägerin acht Jahre lang *sauer auf mich ist*, und ich sage „Ich habe ihr damals gesagt, dass sie plump sei“, dann wird einem auf einmal klar, woher der ganze Unfrieden dieser Welt kommt. Genau von so was! Einfach plump!

VOKABELN

■ *aus die Maus* – Всё! Конец, конечно!

■ *über seinen Schatten springen* – перепрыгнуть через самого себя (досл.: через свою тень)

■ *ein rotes Tuch für jmdn. sein* – действовать на кого-л., как красный цвет на быка

■ *eisernes Gebot*, n – железное правило

■ *sauer auf jmdn. sein* – быть кем-л. недовольным; сердиться на кого-л.

KASACHSTAN ENTDECKEN V

AUFWACHEN VOM RUF DES WIEDEHOPFS

Dagmar Schreiber arbeitet als Expertin für Tourismusentwicklung seit Juli 2008 in Almaty. Sie betreut im Informations- und Ressourcenzentrum Ökotourismus ein Netzwerk von ländlichen Gästehäusern in den schönsten Regionen Kasachstans. In ihrer DAZ-Serie stellt die bekennende Kasachstanfreundin lohnenswerte Reiseziele vor – dieses Mal die Halbinsel Mangyschlak am Ostufer des Kaspischen Meeres.

Von Dagmar Schreiber

Ububup! Das erste Geräusch des Morgens. Danach scheint die Stille noch größer zu sein. Nicht mal der sonst allgegenwärtige Wind lässt sich hören. Der *Wiedehopf* muss seine *Nisthöhle* irgendwo oben in den Muschelkalkwänden haben. Da ruft er wieder: Ububup! Ich schiebe mich aus dem Schlafsack und öffne den Reißverschluss des Außenzelts. Die Sonne ist noch nicht über der Felswand erschienen. Ich bin nicht die erste da draußen. Igor sitzt am Feuerplatz und betrachtet rauchend die Reste des gestrigen Stör-Schaschlyks. Als er mich sieht, grinst er und winkt mich heran. Das Wasser in der Thermoskanne ist noch heiß, ich rühre mir Kaffeepulver und Trockenmilch zu einem kräftigen Aufwachgetränk.

Igor tappt zum Krokodil, wie er seinen Nissan Patrol liebevoll nennt und drückt im Inneren auf den bewussten Knopf. Ein grauenhaft lautes Weckergeräusch schneit aus dem Auto und lässt den *Wiedehopf* verstummen. Pink Floyds „Time“ breitet sich wellenförmig nach allen Seiten aus, das Echo von den Felswänden ist gigantisch. Der Krach im Canyon verfehlt seine Wirkung nicht. Die Zelte öffnen sich, nach und nach kommen alle Vagabunden zum Vorschein, Schlafsäcke werden zum Lüften auf den Zelten ausgebreitet, eine Wanderungsbewegung zum *Rinnsal* unterhalb des Camps setzt ein.

Hilfe beim Aufbau der „mickrigen Jurten“

Igor bereitet dem Krach ein Ende, und das Ububup ertönt wieder. Unser Führer und Koch Andrej hat im Vorzelt schon das Frühstück gekocht, es gibt Hirsebrei zum Fladenbrot. Käse und Wurst haben die gestrige Hitze gut überstanden. Nur das Löffelklappern ist zu hören.



Dem Gruppenältesten Klaus wird die Ehre zuteil, den Schangyrak emporheben zu dürfen.

Gegen zehn sind wir auf der Piste nach Schair. Das Mittagessen nehmen wir in der Fernfahrerkneipe an der Kreuzung von Tauschik ein, dann bewegen wir uns weiter am Nordrand des Karatau entlang, mal langsam rumpelnd wegen des Zustandes der Piste, mal mit 100 Stundenkilometern über den

Zentrale des Zentrums für Ökotourismus Ecotourism Information Ressource Center: Almaty, Scheltoksan-Str. 71 / Ecke Gogol-Str., Tel.: +7 (727) 2 78 02 89, Fax: +7 (727) 2 79 81 46, e-mail: ecotourism.kz@mail.kz, web-site: www.eco-tourism.kz

Öffnungszeiten: Mo-Fr 09.00 – 18.00 Uhr

Dagmar Schreiber unterstützt hier im Auftrag des deutschen Zentrums für internationale Migration und Entwicklung (CIM) den Aufbau von Ökotourismus-Angeboten.

Anreise aus Almaty: Am besten mit dem Flugzeug nach Aktau, eine Zugfahrt dauert drei Tage. Von Aktau geht es nur per Allradfahrzeug weiter, es gibt kaum Asphaltstraßen.

Reisetipp: Die nächste Tour quer über die Halbinsel Mangyschlak findet in der ersten Maihälfte statt. Siehe auch http://www.kasachstanreisen.de/reisen/naturkunde_tour1

Allgemeine Reiseinformationen: Ende Oktober 2008 ist die 3. Auflage von Dagmar Schreibers Reiseführer „Kasachstan entdecken“ erschienen.



Über den exotischen Besuch mit den „mickrigen Jurten“ freuen sich die Kinder.

Grund eines ausgetrockneten Salzsees rasend, eine lange Staubfahne hinter uns herziehend. An der Kamelfarm von Torsykh kosten wir frischen Schubat (vergorene Kamelmilch) und Boursaki (frittierte Teigbällchen), am artesischen Brunnen vor Schair füllen wir unsere Wasserkanister auf. Wir fahren weiter zum Sommerlager von Itemgen am Fuß der Felsen von Akmyschtaw. Andrej hat mit dem Kamelzüchter vereinbart, dass wir unsere Zelte unweit von dessen Lehmhütte aufbauen und einen Abend kasachischer Gastfreundschaft mit Beschbarmak genießen dürfen. Wir sind noch nicht einmal ganz aus unseren drei Autos ausgestiegen, da haben uns schon die Kinder umringt. Staunend verfolgen sie den Aufbau unseres mobilen Dorfes. So mickrige Jurten haben sie noch nie gesehen, trotzdem kriechen sie gern in die Zelte, helfen beim Aufblasen der Isomatten und beim Verspannen der Zeltschnüre.

Hammelhirn genießen

Tolebek und Tolebai schnappen ein paar deutsche Worte auf und wiederholen sie kichernd immer wieder. Unsere Begeisterung für die Kamelkälber und die Lämmer muss ihnen komisch vorkommen, ungläubig verfolgen sie unsere Foto- und Streichelorgie. Pascal ist der Einzige, der bei der Vollstreckung des eigentlichen Schicksals eines Lammes zugegen ist. Ihm schmeckt das Beschbarmak (kasachisches Nationalgericht aus Teigwaren, traditionell mit Pferdefleisch) trotzdem, welches nur drei Stunden nach dem Ableben des Tieres auf dem Dastarchan dampft. Das Essen ist vorzüglich, zum Glück wird nur eine einzige Runde Wodka ausgetrunken, eher symbolisch. Der Aksakal („Weißbart“, Ältester) und sein ältester Sohn Serik trinken nicht, die fröhlichen karakalpakischen Gastarbeiter schon.

Nur einer muss an diesem Abend mehr trinken, als ihm lieb ist. Klaus, unserem Ältesten, wird die Ehre zuteil, neben dem Familienoberhaupt zu sitzen, um von ihm nach alter kasachischer Sitte mit den besten Stücken des Hammels gefüttert zu werden. Weil Klaus aus Höflichkeit das ihm *nicht geheure* Hammelhirn nicht ablehnen mag, spült er mit Wodka nach. Die festliche

Beleuchtung der Felsen von Akmyschtaw am nächsten Morgen kann er nicht so euphorisch genießen wie wir anderen.

Ein Kamel bringt mehr als zehn Touristen

Der gemeinsame Aufbau der Jurte bringt ihn aber auf andere Gedanken. Klaus darf mit dem Aksakal zusammen das Allerheiligste der Jurte, den Schangyrak (Dachkrone), emporheben, auf das alle anderen gleichzeitig möglichst viele Dachstangen in die dafür vorgesehenen Öffnungen balancieren und der Jurte damit ihren Halt geben. Die Errichtung der Jurte dauert nicht eine Stunde, wie gewisse Legenden vom Nomadenleben der Kasachen *weismachen* wollen. Die ganze Familie nahm teil, und doch brauchte man mehrere Stunden. Entschuldigung darf geltend gemacht werden, dass Itemgen mehrere Knoten wieder lösen und neu binden musste, weil ich in meinem Übereifer auch etwas tun wollte und natürlich alle meine Knoten erbärmlich gerieten.)

Mittags gibt es Plow (zentralasiatisches Reisgericht mit Fleisch und Möhren), und damit hat das Lamm seine Schuldigkeit getan. Bevor wir wieder aufbrechen und – nach dem Erklimmen der Felsen von Akmyschtaw – weiterfahren in Richtung des Ustjurt-Plateaus, sitzen wir eine Stunde mit den Männern der Familie zusammen und beraten, ob wir diesen Zwischenstopp auf unserer Tour auch künftig anbieten dürfen. Wir haben hier kasachisches Leben ganz authentisch erlebt, und es wäre schön, wenn auch künftige Gruppen hier ein oder zwei Tage zu Gast sein könnten. Trotz aller Risiken, die mit dem Tourismus verbunden sind und trotz der relativ geringen Einnahmen, die unser Gastgeber erwarten darf (mit dem Verkauf eines Kamels verdient er viel mehr als mit der Bewirtung und Beherbergung einer Gruppe von zehn Personen), entschieden wir uns alle dafür. Nicht zuletzt die Begeisterung der Kinder über diesen so exotischen Besuch dürfte entscheidend gewesen sein.

Armut mitten im Ölreichtum

Nicht nur die Kamele und die immer noch halbnomadische Lebensweise der Züchter sind es, die den Reiz der dünnbesiedelten Halbinsel Mangyschlak ausmachen. In keiner anderen Region von Kasachstan gibt es so viele kulturhistorische Sehens- und Merkwürdigkeiten wie hier am Kaspischen Meer: Dutzende von Nekropolen, die mit ihren hellen *Muschelkalk*mausoleen in der Halbwüste leuchten, zahlreiche in die Kliffe gehauene Höhlen, die fälschlicherweise als unterirdische Moscheen bezeichnet werden, in Wirklichkeit aber Meditationsstätten von Sufis (islamischen Asketen) gewesen sind und heute als Wallfahrtsorte steigende Besucherzahlen verzeichnen. Dazu die

atemberaubende Landschaft des Karatau-Gebirges und des Ustjurt-Plateaus, Sanddünen, Oasendörfer und einsame Strände am Kaspischen Meer – eigentlich müsste es heißen: „Nicht weitersagen!“ Und doch *führt* an der Entwicklung eines sanften Tourismus hier *kein Weg vorbei*.

Der Bezirk Mangyschlak ist ein typisches Beispiel dafür, dass Ölreichtum allein noch kein Garant für Aufschwung und Wohlstand ist. Einerseits ist Mangyschlak eine der wichtigsten Geber-Regionen in Kasachstan, es fließt mehr ins Staatsbudget, als an Sozial- und anderen Leistungen zurückkommt. Andererseits ist die Armut hier in den Dörfern nicht zu übersehen. Die Kamelzüchter haben nichts vom Öl. Und auch der Ausbau von Kenderli zum größten mittelasiatischen Strandparadies wird an ihnen vorbeigehen. Sanfter Tourismus, der mit Hilfe der Kommunen entwickelt wird, könnte einigen Familien ein Zusatzeinkommen beschaffen. Sicher wird eine Handvoll Gruppen wie die unsrige kaum etwas bewegen können. Die Einnahmen von diesen wenigen Touristen reichen nicht einmal, um gewisse Anfangsinvestitionen wie passable Toiletten, Solarduschen oder Informationstafeln zu finanzieren. Aber ein Anfang muss gemacht werden. Nur eine steigende Nachfrage vermag den Staat davon zu überzeugen, Anschubfinanzierungen bereitzustellen. Das *vielbeschworene* touristische Cluster fällt nicht vom Himmel.

VOKABELN

- *Wiedehopf*, m – удод
- *Nisthöhle*, f – гнездо птицы
- *Rinnsal*, n – ручей
- *tickrig* – эд.: жалкий, убогий
- *nicht geheuer* – неладный, нечистый
- *jmdm. etwas weismachen* – пытаться убедить, заставлять верить; внушать
- *Muschelkalk*, m – ракушечник, ракушечный известняк
- *an etwas (D) führt kein Weg vorbei* – мимо чего-л. не пролегает ни одна тропа, не ведёт никакой путь
- *vielbeschworen* – многократно называемый, упоминаемый

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 6. bis 12. März

SZENE

6. MÄRZ

Live: Kontinent
20:00 Uhr, Entrecote

Disko 80-x
22:00 Uhr, 5 Oborotow

American Style Party
23:00 Uhr, Go! Go! Bar&Lounge

7. MÄRZ

Live: Cry Baby, Jazz Voda
17:00 Uhr, Retrospective Bar

Jazz-Party
20:00 Uhr, Coffeedelia

8. MÄRZ

Merekeli an kjeschi
18:00 Uhr, Palast der Republik

Livekonzert von Batirchan Schukenow
20:00 Uhr, Galianos

10. MÄRZ

Orientalischer Bauchtanz
21:30 Uhr, Marrakech

12. MÄRZ

Deutscher Stammtisch
20:00 Uhr, La Terrazza

E-MUSIK

6. MÄRZ

Festliches Konzert der staatlichen
Chorkapelle „B. Baikadamow“
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

7. MÄRZ

Oper: Tosca (G. Puccini)
18:30 Uhr, GATOB

11. MÄRZ

Dornröschen (P. Tschaikowsky)
18:30 Uhr, GATOB

5 Oborotow: Kabanbai-Batyr-Str. 320

Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117

Entrecote: Abai-Prospekt 46a

Galerie Oju: Satpajew-Str. 9b

Galianos: Kasibek-Bi-Str. 117

GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110

Go!Go! Bar & Lounge: Aimanow-Str. 208a

Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl: Kaldajakow-Str. 35

Kastejew-Museum: Mkr. Koktem 3, 22/1

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evrika Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/

12. MÄRZ

Oper: Jolanthe (P. Tschaikowsky)
18:30 Uhr, GATOB

DRAMA

6. MÄRZ

Ein himmelblaues Taxi
(S. Smatajew, T. Temenow)
18:30 Uhr, Musrepow-Theater

7. MÄRZ

Suche Partner für öffentliche Treffen
(R. Ibrahimbekow)
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

Die allerschönste Frau (S. Galgalbajew)
18:30 Uhr, Musrepow-Theater

8. MÄRZ

Lieben alten Hund in gute Hände abzugeben
(L. Protalin)
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

11. MÄRZ

Nachtigallennacht (W. Jeschow)
18:30 Uhr, Musrepow-Theater

12. MÄRZ

Melodien der Liebe (N.N.)
18:30 Uhr, Musrepow-Theater

AUSSTELLUNGEN

6. bis 12. MÄRZ

Galerie der weiblichen Motive
Galerie Oju

Galerienparade
Kastejew-Museum

Malerei von Maschit Baitenow
„Zeit wie Bewegung“
Retro

Studentenausstellung TEAKT
„Liebe, Freundschaft und Familie“
Vernissage

La Terrazza: Abai-Prospekt 48 B

Lermontow-Theater: Abai-Prospekt 43

Marrakech: Schewschenko-Str. 18

Musrepow-Theater: Abylai-Chan-Prospekt 38

Palast der Republik: Dostyk-Prospekt 56

Retro: Auesow-Str. 130

Retrospective Bar: Kassim-Str. 1

Vernissage: Dostyk-Prospekt 17

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк
Сотрудничество: Марлис Оотес

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 320. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

GALERIENPARADE



Bild: Ulrich Steffen Eck



Am 27. Februar startete eine Neuaufgabe der „Galerienparade“ im Almatyer Staatlichen Kastejew-Museum, in dem in diesem Monat neben traditioneller Kunst auch experimentelle Stücke und Antiquitäten gezeigt werden. Die „Galerienparade“ als Gemeinschaftsausstellung aller interessierten Galerien der Stadt war von 1995-99 bereits jährlich gelaufen und wird nun nach längerer Pause wieder aufgelegt. Ein neues Konzept integriert neben etablierten lokalen auch kleinere, weniger bekannte Galerien. Zu den Ausstellern gehören neben anderen Az-Art, Art-Nawat, Duniya-Art und der Salon „Antikwar“. Die „Galerienparade“ läuft noch bis zum 30. März im Kastejew-Museum (Mkr. Koktem, 22 in der Satpajew-Straße 30 A).

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Luftnansa, Пулково) 
- (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР 
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck
Mitarbeiter: Marlies Ootes

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.